

# KO'REHUAJÛ CHÛ'ORE CUTUÑU

HABLEMOS COREGUAJE

TOMO 1





KO'REHUAJU  
CHU'ORE CUTUÑU

HABLEMOS COREGUAJE

UN LIBRO DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA COREGUAJE

TOMO 1

1984

Texto por Frances Gralow N.

Asesores de coreguaje: Alicia García P.  
Leocaldia Gutiérrez  
Nicéforo Lozano I.  
Waldino Núñez G.  
Eva Pizarro G.

Cuentos en coreguaje: Leocaldia Gutiérrez  
Nicéforo Lozano I.  
Lorenzo Lozano P.  
Enrique Moreno G.  
y otros

Asesores de español: Nancy Morse  
Elvira Ojeda B.  
Olga Trujillo R.

Es propiedad © 1984 Frances L. Gralow  
Dorothy M. Cook

ISBN 0-88312-227-8

edición 1<sup>a</sup>

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total  
o parcialmente sin autorización escrita de los propietarios.

KO'REHUAJU CHU'ORE CUTUÑU  
Hablemos coreguaje  
Editorial Townsend  
Lomalinda, Meta, Colombia  
D 1984

## CONTENIDO

Introducción

Unidad 1	Los saludos
Unidad 2	Las oraciones simples
Unidad 3	Cómo decir, 'No'
Unidad 4	Los imperativos
Unidad 5	Las visitas
Unidad 6	El futuro
Unidad 7	La caza
Unidad 8	Repaso
Unidad 9	El trabajo de las mujeres
Unidad 10	Un viaje a Florencia
Unidad 11	Los sustantivos
Unidad 12	Los adjetivos
Unidad 13	Los estativos
Unidad 14	La acción completada
Unidad 15	El condicional
Unidad 16	Repaso

Vocabulario

Respuestas a los ejercicios

Índice



## INTRODUCCION

El coreguaje pertenece a la familia lingüística Tucana Occidental. Lo hablan aproximadamente 750 personas que viven en el Departamento del Caquetá. El propósito de este pequeño tomo es proveer una introducción al idioma coreguaje a los que tengan interés en aprenderlo. Estas lecciones se basan en el habla de la comunidad de Maticurú.

El trabajo preliminar para este volumen lo hizo Carolyn Muller de Young. La autora lo terminó en consultación con Dorothy M. Cook.

### El uso del libro

Si es posible, este libro debe emplearse con la ayuda de un hablante nativo del coreguaje para asegurar una pronunciación correcta. Escuche al hablante nativo mientras él pronuncia cada ejemplo y repítalo. Haga esto varias veces con cada ejemplo. También practique los ejercicios con el hablante nativo. Debe aprender bien el contenido de cada unidad antes de pasar a la próxima.

En los ejercicios de sustitución, la parte que debe substituirse está subrayada. En algunos ejercicios, la sustitución de una palabra o frase requiere otros cambios en la oración para mantener la concordancia gramatical; en otros, sólo es necesario hacer la sustitución.

La pronunciación

## 1. Las vocales

Las vocales del coreguaje, a, e, i, o y u, tienen aproximadamente la misma pronunciación que las vocales correspondientes al español. Además, el coreguaje tiene una sexta vocal representada con u que se pronuncia como la u pero con los labios no redondeados (como cuando se pronuncian la i y la e).

Ejemplos:

jámú	'armadillo'
oo	'bananos'
petô	'coco'
utí	'avispa'
ína	'éstos'
uché	'caímarones'

Es muy importante distinguir entre la u y la u en coreguaje.

Ejemplos:

súma'mu	'no cura soplando'
súma'mu	'está triste'
uã	'cuentas'
uhã	'¡no!'
orañú	'oremos'
orañú	'palo de chonta duro'
eemú	'envenena'
emú	'mono aullador'

Cada vocal en el coreguaje tiene una contraparte nasalizada que se representan así: ã, ë, ĩ, õ, ũ, y ù. La pronunciación de éstas se aproxima a la de las vocales del español cuando preceden a una n o m, o la nasalización puede ser aún más fuerte.

Ejemplos:

kãñã	'ropa'	cõsã	'palma milpesos'
jëkã	'leña'	pũ'su	'grillo'
ĩsipũ	'piña'	tũtu	'pájaro trompetero'

Es sumamente importante hacer bien clara la distinción entre las vocales nasales y las orales porque a veces ésta es la única diferencia entre dos palabras.

Ejemplos:

pãamũ	'tiene'
pãamũ	'no hace'
ja'jumũ	'la herida se sana'
jã'jumũ	'la carne se pudre'
uhã	'¡no!'
ũhã	'sal'
ju'ĩmu	'lleva (ropa)'
jũ'ĩmu	'está enfermo'

En el coreguaje, cuando una vocal sigue una m, n, o ñ, se nasaliza automáticamente y no se marca la nasalización.

Ejemplos:

ñãmã	'venado'
nã'a	'más'
mã'a	'senda, camino'

## 2. Las consonantes

Se pronuncian la m, n, ñ, s, p, c, y q más bien como en el español.

Ejemplos:

jámú	'armadillo'
nasó	'mono'
ñámá	'venado'
punio	'alacrán'
cúcú	'mariposa'

La r se pronuncia como la r del español que está en posición media de palabra. Cuando una palabra coreguaje empieza con r, no tiene la pronunciación de rr como en español, sino que se pronuncia como dr o como la r española en medio de palabra.

Ejemplos:

rómio	'mujer'
rañá	'cabello'

La hu se pronuncia igual a la hu del español, pero a veces también aproxima el sonido de la b o la v intervocálica del español. (En algunos libros en coreguaje, esta letra se representa con v.)

Ejemplos:

huesa	'maíz'
choohuú	'canao'

La ch se aproxima a la ch española, pero es más sonora.

Ejemplos:

chíacha	'río'
chíó	'huerta'

La j se aproxima a la j española, pero con menos fricción que se encuentra en algunos dialectos del español.

Ejemplos:

- jāmú 'armadillo'
- jôjô 'rana'

La ph, t, y k del coreguaje se pronuncian como la p, t, y c/k del español con la adición de un soplo de aire (aspiración).

Ejemplos:

- phírëñu 'mata de 20 de julio'
- tôã 'fuego'
- kãñã 'ropa'

Es importante hacer bien clara la distinción entre las consonantes aspiradas y las no aspiradas.

Ejemplos:

- íkãa 'esta tela' (aspirada)
- icaã 'estas pepas' (no aspirada)
  
- kûhãmu 'hacer viajar a otro' (aspirada)
- cûhãmu 'aliviar' (no aspirada)

La ʔ representa la oclusiva glotal o saltillo. Es un sonido que no ocurre en el español excepto para separar palabras y así aclararlas a veces. Se pronuncia al cerrar la glotis en la garganta y parece una pausa.

Ejemplos:

- u'ú 'perezoso o perico'
- o'á 'abeja'
- cha'cha 'tío'

Este es otro sonido difícil que es muy importante en el coreguaje. Hay que aprender a oírlo y pronunciarlo. También es importante no meterlo donde no debe estar.

Ejemplos:

maa	'guacamayo'
ma'a	'camino'
huao	'suegra'
hua'o	'mono negro'
sisomo	'ella vomita'
si'somo	'ella pela con cuchillo'

Las letras j y ñ se combinan para formar la jñ. Al principiar la articulación de la j la lengua se encuentra en la posición para pronunciar la ñ y el aire sale por la nariz. La ñ de la jñ es sorda.

Ejemplos:

jñátá	'hormiga conga'
míújñajña	'espinas'

Las letras j y m se combinan para formar la jm. Se pronuncia la j con los labios cerrados como en la m y el aire sale por la nariz. La m de la jm es sorda.

Ejemplos:

jmahuá'u	'un pequeño'
jmácheneru	'un rato corto'
¡jma!	'¡tenga!'

### 3. El acento y el tono

Generalmente el acento cae en la primera sílaba de una palabra. No se marca el acento. El tono alto en una sílaba se marca con el símbolo de acento del español. No se marcan las sílabas con tono bajo. Una sola palabra puede tener hasta tres sílabas con tono alto o puede tener ninguna.

Ejemplos:

oo	'bananos'
ñámá	'venado'
té'eúmúcuse	'un día'
co'cohuú	'río arriba'

A veces, a causa de la ocurrencia de varias sílabas acentuadas juntas y/o a causa de la presencia de cierta entonación, los tonos en una palabra pueden cambiar cuando tal palabra se da antes o después de ciertas palabras o cuando se añaden ciertos sufijos. En la mayoría de los casos, los tonos altos se han escrito donde se los pronuncian. Cuando hay listas de palabras aisladas se usa la forma básica, aunque puede ser que no se pronuncia así al ser aislada. (En la ortografía práctica del coreguaje no se escriben el acento ni el tono alto. Sólo se usa el acento en este libro para ayudar en la pronunciación.)

Ejemplos:

huá'í	'pescado, carne'
saimú	'él va'
huá'í sáimu	'él va a pescar/cazar'



UNIDAD 1  
Los saludos

1. Diálogo

¿Pá'ikú mu'u?	'Hola.' (Literalmente: ¿Está usted aquí?)
Jūjū. Pá'ímu chu'u.	'Hola.' (Literalmente: Estoy aquí.)
Saimú chu'u.	'Yo (masculino) me voy.'
Jáu. Saijū'u.	'Bueno, siga.'

2. Vocabulario

co'cohuú	'río arriba'
chíó	'huerta'
chukúna	'nosotros, nuestro (exclusivo)'
chu'u	'yo, mí'
jáu	'bien, bueno'
jūjū	'sí'
kārō	'dónde'
kéechéja	'dónde'
mu'u	'usted'
pá'i	'estar, haber'
sai	'ir'
suripá	'río abajo'

3. Gramática

Hay tres terminaciones básicas en los verbos coreguajes:  
-u masculino singular, -o femenino singular, -e plural.

Una declaración simple en tiempo presente generalmente termina con:

- mũ (masculino)
- mo (femenino)
- me (plural)

Una pregunta simple generalmente termina con:

- kú (masculino)
- kō (femenino)
- ché (plural)

Ejemplos:

Al dirigirse a una mujer, pregunte: ¿Pá'ikó?

La mujer contestaría: Pá'imo.

Al dirigirse a varias personas, pregunte: ¿Pá'iché?

Ellos contestarían: Pá'ime.

La forma imperativa -jũ'u no cambia de masculino a femenino y se usa también en el plural.

Los pronombres personales no son obligatorios, pero se usan más que en el español. Se emplean menos en saludos y en preguntas que en otras construcciones.

El sufijo -na en los sustantivos indica movimiento a un lugar.

Ejemplos:

Chíõna saimú. 'El va a la huerta.'

Suripúná saimó. 'Ella va río abajo.'

Co'cohuúná saimé. 'Ellos van río arriba.'

4. Ejercicio

Usted, un hombre, se va. Diga: Saimû chu'w.

Usted, una mujer, se va. Diga: \_\_\_\_\_

Ustedes se van. Digan: \_\_\_\_\_

Pregunte a una mujer, '¿Está usted aquí?' ¿Pá'ikô?

Respuesta: Pá'imo.

Pregunte a un hombre, '¿Está usted aquí?' \_\_\_\_\_

Respuesta: \_\_\_\_\_

Pregunte a varias personas, '¿Están ustedes aquí?' \_\_\_\_\_

Respuesta: \_\_\_\_\_

5. Frases adicionales

¿Kârôna mu'w saikû? '¿Adónde va usted?'

(o ¿Kêechejana mu'w saikû?)

(Esta pregunta también sirve para saludo.)

Chîôna saimû chu'w. 'Voy a la huerta.'

Jâw. Saijû'w. 'Bueno, que váya.'

6. Ejercicios adicionales

1. Pregunte a una mujer, '¿Adónde va usted?' ¿Kârôna saikô?  
o ¿Kêechejana saikô?

Respuesta: 'Yo voy a la huerta.' \_\_\_\_\_

'Yo voy río arriba.' \_\_\_\_\_

'Yo voy río abajo.' \_\_\_\_\_

2. Repita 1, hablando a un hombre.

3. Repita 1, hablando a varias personas.

## UNIDAD 2

Las oraciones simples1. Oraciones

Co'cohuñā saimé.	'Ellos van río arriba.'
Hua'tíre páamú.	'El tiene un cuchillo.'
Åuré chiimé.	'Ellos quieren comida.'
Hua'íre kôomé.	'Ellos están comprando carne.'

2. Vocabulario

ãu	'comida, casabe'
chíi	'querer, decir'
huã'í	'carne, pescado'
hua'tí	'cuchillo, machete'
ĩsĩ	'dar, vender'
kôo	'recibir, comprar'
ñã	'mirar, ver'
pãa	'tener'
útija'o	'papel'
útija'ore ñã	'leer' (Literalmente: 'mirar papel')

### 3. Gramática

El orden preferido de los elementos gramaticales es complemento-verbo-sujeto cuando el sujeto es un pronombre.

Ejemplos:

Øtīja'ore ñámo chu'u. 'Yo miro papel (Yo leo).'

Auré chiimú mu'u. 'Usted quiere comida.'

¿Huá'ire kóokó mu'u? '¿Compra usted pescado?'

Generalmente el complemento se marca con -re, pero no es necesario si es muy general el sentido y el hablante no está hablando de algo específico.

### 4. Ejercicios

a. Conteste las preguntas en el afirmativo:

Ejemplo: ¿Huá'ire kóokó mu'u?

'¿Compra usted pescado?'

Jūjū. Huá'ire kóomó chu'u.

'Sí, compro pescado.'

¿Hua'tīre īsíku mu'u?

¿Chíóna saikó mu'u?

¿Øtīja'ore chiikú mu'u?

¿Pá'ikó mu'u?

¿Suripūnā saikú mu'u?

¿Auré chiikó mu'u?

¿Øtīja'ore kóokú mu'u?

¿Øtīja'ore ñáko mu'u?

¿Auré ísíko mu'u?

b. Cambie las siguientes declaraciones a preguntas:

Ejemplo: Auré chiimō chu'u.

'Quiero carne.'

¿Auré chiikō mu'u?

'¿Quiere usted carne?'

Utíja'ore ñāmo chu'u.

Hua'tíre kōomú chu'u.

Pā'ímu chu'u.

Co'cohuñā saimō chu'u.

Huá'íre páamō chu'u.

Utíja'ore chiimú chu'u.

Hua'tíre ísimo chu'u.

c. Cambie las siguientes declaraciones a imperativos:

Ejemplo: Huá'íre kōomú chu'u. 'Compro pescado.'

Huá'íre kōojū'ú. '¡Compre pescado!'

Chíona saimō chu'u.

Hua'tíre kōomó chu'u.

Suripūñā saimú chu'u.

Utíja'ore ísime.

## d. Ejercicio de substitución.

(Observación: -re se da con frecuencia en los sustantivos de complemento.)

Substituya los siguientes elementos en esta oración:

Auré chímú. 'El quiere comida.'

huá'í	Huá'íre chímú. 'El quiere pescado.'
útíja'o	Útíja'o _____.
hua'tí	Hua'tí _____.
páamú	_____ páamú.
ãu	Ãu _____.
huá'í	Huá'í _____.
kóomú	_____ kóomú.
útíja'o	Útíja'o _____.
hua'tí	Hua'tí _____.
ãu	Ãu _____.
kóomó	_____ kóomó.
kóomé chukúna	_____ kóomé chukúna.
kóomú chu'u	_____ kóomú chu'u.
ísimo mu'u	_____ ísimo mu'u.
ísime chukúna	_____ ísime chukúna.
huá'í	Huá'í _____.
útíja'o	Útíja'o _____.
chiimé chukúna	_____ chiimé chukúna.
chiimó mu'u	_____ chiimó mu'u.
chiimú	_____ chiimú _____.
chiimó chu'u	_____ chiimó chu'u.
ãu	Ãu _____.
huá'í	Huá'í _____.

hua'tí

Hua'tí \_\_\_\_\_.

pāamō chu'u

\_\_\_\_\_ pāamō chu'u.

pāamú mu'u

\_\_\_\_\_ pāamú mu'u.

ǎu

Au \_\_\_\_\_.

huā'í

Huā'í \_\_\_\_\_.

útíja'o

Utíja'o \_\_\_\_\_.

ñāmo

\_\_\_\_\_ ñāmo \_\_\_\_\_.

ñāme chukúna

\_\_\_\_\_ ñāme chukúna.

## UNIDAD 3

Cómo decir, "No"1. Oraciones

Saimá'mu.	'El no va.'
Chimá'me.	'Ellos no quieren.'
¿Kóomá'ko?	'¿No compra ella?'
Isíma'mu chu'u.	'Yo no doy.'

2. Vocabulario

a'chô	'hermana mayor'
cúhé	'no querer, rechazar'
chô'o	'hacer, trabajar'
pãa	'no hacer, (verbo general negativo)'
péo	'no tener, no haber'
ruã	'mucho, muy'
uhã	'¡no! (con énfasis)'
ũqué	'qué'
ũsé	'rehusar, prohibir'

3. Gramática

a. Una manera de expresar el negativo es al añadir -ma', como se ve arriba. El marcador del negativo -ma' viene después de la raíz verbal y antes de la terminación que marca la persona.

Ejemplos:

sai-mé	'van'
sai- <u>má'</u> -me	'no van'

Unos pocos verbos son negativos inherentemente y no requieren un marcador del negativo.

Ejemplos:

pá'i	'estar, haber, ser'
péo	'no estar, no haber, no tener'
ĩsí	'dar, vender'
ũsé	'rehusar, prohibir, no dar'
chii	'querer, decir'
cúhé	'no querer, rechazar'
chô'o	'hacer, trabajar'
pãa	'no hacer, (verbo general negativo)'

Observación: Pãa es una expresión general del negativo.

Se emplea para expresar varias ideas que, por lo general, se expresan de otra manera en el español.

Ejemplos:

¿Ũquére mu'u chô'okó?	'¿Qué está haciendo ud.?'
Pãamó. Rupũ pá'ímo.	'Nada. Estoy ociosa.'
¿Auré chiikú?	'¿Quiere comida?'
Pãamu. Cúhému.	'No. No (la) quiero.'

La palabra uhã '¡no!' se usa a veces para dar una respuesta enfáticamente negativa.

Ejemplos:

Utíja'ore. isíjũ'u.	'¡Déme papel!'
¡Uhã!	'¡No!'

b. El orden de las palabras. El orden preferido de las palabras en preguntas que emplean mu'u, 'usted', y una palabra de pregunta es:

palabra de pregunta	sujeto	verbo
¿ũquére	mu'u	chõ'okõ?
'¿qué?'	'usted'	'¿está haciendo?'

El orden preferido de las palabras en declaraciones que tienen tanto complementos directos como indirectos es:

complemento	verbo	sujeto	complemento
directo			indirecto
ãu	ĩsĩma'mo	chu'u	mu'ure
'comida'	'no doy'	'yo'	'a usted'

c. El marcador de complemento, -re, puede encontrarse tanto en los complementos directos como los indirectos, y a veces en ambos. Sin embargo, con frecuencia se suprime cuando el verbo es negativo (sea inherentemente o no), excepto en el caso de ser una referencia a un complemento específico.

Ejemplos:

huã'ĩre	chiimõ	'ella quiere pescado'
huã'ĩ	chiimã'mo	'ella no quiere pescado'
huã'ĩ	cúhemo	'ella no quiere pescado'
útija'ore	ñãmu	'él lee'
útija'o	ñãma'mu	'él no lee'

Además, por lo general se omite -na cuando el verbo es negativo:

chĩõna	saimũ	'va a la huerta'
chĩõ	saima'mu	'no va a la huerta'

d. El superlativo, ruá, significa 'muy' o 'mucho' y se puede usar con adjetivos, complementos inanimados o verbos.

Ejemplos:

ruá úja hua'tiré kōomú      'yo compro un machete  
muy grande'

ruá útija'ore pāamō.      'ella tiene mucho papel'

ruá chō'óm̄ chu'u      'yo trabajo mucho'

#### 4. Ejercicios

a. Cambie las siguientes oraciones a negativas usando -ma'.

Ejemplo:      Chīōna saimō chu'u.

Chīo saimā'mo chu'u.

Pā'īmu.

Co'cohuúnā saimē.

Huá'ire kōomō chu'u.

Åurē chiimú.

Utija'ore īsīmo.

¿Hua'tire kōokō?

b. Cambie las siguientes oraciones a negativas usando verbos negativos.

Ejemplo:      Åurē chiimō chu'u.

Åu cūhēmo chu'u.

Pā'īmu.

Huá'ire īsīm̄ mu'u chu'ure.

Utija'ore chiimú.

Pā'īme.

Åurē īsīmo chu'u.

5. Una Conversación (para memorizar)

A --¿Pá'ikó, a'chó?

B --Jǎjǎ. Pá'imo.

A --¿Ǿquere mu'u chó'okó?

B --Ǿuré chó'ómo chu'u.

A --Ǿa. Ǿu péomǎ chu'u. ¿Chu'ure ǎséma'ko mu'u?

B --Pǎamó. ǎséma'mo. Isímo chu'u mu'ure. Pǎajǎ'ǎ.

## Traducción:

A --¿Usted está, hermana mayor?

B --Sí, estoy.

A --¿Qué está haciendo?

B --Estoy preparando comida.

A --Ǿa. Yo no tengo comida. No va a rehusarla, ¿verdad?

B --No, no se la rehuso. Yo se la doy a usted. ¡Tenga!

## UNIDAD 4

Los Imperativos1. Oraciones

Chō'ochē chō'ojū'ú.	'Haga trabajo.'
Churā cūchamanéjū'u.	'No se bañe ahora.'
Chīja'iro cūchajū'ú.	'Bañese mañana.'
Churā pāamú.	Ahora no.'
Hua'tiré kōokáijū'u chū'ure.	'Cómprame un cuchillo.'
Nájáijū'u mu'u.	'Vaya a mirar.'

2. Vocabulario

asá	'oír, escuchar, entender'
ási chō'oñē	'¡usted se hace daño!'
āi	'comer'
cájē	'bajarse'
cūcha	'bañarse'
cūcha cājēmu	'baja para bañarse'
chīja'iro	'mañana'
churā	'ahora'
ja'kō	'madre'
kueñē	'cerca'
nā'a kueñē	'más cerca'
mai	'subir por tierra'
jmāhuá'u, jmāhuá'o	'pequeño, pequeña'
nā'a	'más'
rú'i	'sumergirse'
rú'añē	'se cae en el agua'

### 3. Gramática

Para formar un imperativo simple, sólo añada la terminación imperativa -jũ'w a la raíz verbal. Algunas variaciones del imperativo simple son:

#### a. Negativo -mane

cúchamanéjũ'w 'no se bañe'

cúchajũ'ú 'bañese'

#### b. Benefactivo -kái

kōokáijũ'w chũ'ure 'cómpreme'

kōojũ'ú 'compre'

#### c. Movimiento -jái

ñájáijũ'w 'vaya a mirar'

ñájũ'w 'mira'

Observación: La nasalización de una vocal después de m, n y ñ ocurre automáticamente y traspasa sílabas que empiezan con j, ', y hu (o una combinación de ellas). Cuando la nasalización ocurre, no se marca excepto en los sufijos en que la nasalización siempre se da.

Ejemplos:

saimú 'él va'

kōojáijũ'w 'vaya a comprar'

ñájáijũ'w 'vaya a mirar'

En la conversación diaria, chō'omanéjũ'w 'no lo haga' puede tener la forma corta chō'ománe, o se puede usar chō'omairo 'usted no debe hacer esto'. Para expresar una advertencia o el temor de que algo malo pueda pasar a la persona con quien usted habla, diga:

tuā'añé '¡se cae!'

rú'añé '¡se cae en el agua!'

La forma imperativa de la primera persona del plural emplea la raíz verbal más -ñú. Si la raíz termina con ai, se suprime la i. (Véase la unidad 6, las clases verbales.)

Ejemplos:

cúchañú	'¡bañémonos!'
chó'oñú	'¡hagámoslo!'
cájéñu	'¡bajémonos!'
añú	'¡comamos!'
sañú	'¡vamonos!'

#### 4. Ejercicios

a. Haga imperativos simples de los siguientes verbos:

cúcha

sai

kōo

ãi

ĩsĩ

chó'o

cájé

mai

b. Cambie los imperativos del ejercicio a. a imperativos negativos.

c. Traduzca lo siguiente al coreguaje:

¡Vaya!

Vaya a mirar. (Es decir, vaya y mire.)

Vaya a comer.

Vaya a bañarse.

Vaya a comprar un cuchillo.

Cómpreme un cuchillo,

Cómpreme papel.

Trabaje por mí.

Vámonos.

Comamos.

Bañémonos.

Subamos (por tierra).

Compremos pescado.

Bajemos.

### 5. Una conversación (para memorizar)

Ja'kō: Jmáhuá'u, ¡chō'omanéjũ'u! ¡Asi chó'oñé!

Tomás: Pāamú, ja'kō.

Ja'kō: Hua'tiré isijũ'u chu'ure. Jmáhuá'u, cúcha cájéñu.

Tomás: Jáu. Cúchañũ.

(Cúcha cájéme.)

Ja'kō: ¡Jmáhuá'u! ¡Ná'a kueñé cúchajũ'ú! ¡Rú'añé!

Tomás: Pāamú, ja'kō.

Ja'kō: Mu'u asáma'mu ruá. Mañũ.

Traducción:

Mamá: Pequeño, ¡no haga eso! ¡Se corta!

Tomás: No, mamá.

Mamá: ¡Deme ese cuchillo! Pequeño, ¡bajémos a bañarnos!

Tomás: Bueno, ¡bañémonos!

(Ellos bajan a bañarse.)

Mamá: ¡Pequeño! ¡Báñese más cerquita! ¡Se cae en el agua!

Tomás: No, mamá.

Mamá: ¡Usted no escucha nada! ¡Subamos!

## UNIDAD 5

Las visitas1. Diálogo

--¿Pá'ikó?

--Pá'ímo. ¿Mútakó mu'u?

--Jūjū. Mútámo chu'u.

--Kaká ruujū'u.

--Jāu. Ruā asūmu chu'ure.

--Jūjū. Asūmu ruā. ¿Múja'ko?

--Chíõre pá'ímo.

--¿Kūire chõ'okó?

--Jūjū, kūire chõ'ómo. ¿Tõächīe pāakó mu'u?

--Jūjū. Pāamó chu'u.

--Té'ehuū chiimó. ¿Kénuko sēekó?

--Un peso.

--Jāu. Chu'u a'chū Jācomena saimū.

--¿Jācomena saikū? ¿Ūqué saikū?

--Rūpu saimū.

--Āa.

--Muamó chu'u.

--Jāu. Muajū'u.

Traduccion:

--'¿Está usted ahí?'

--'Yo estoy aquí. ¿Ha venido usted?'

--'Sí, he venido.'

--'Siga y siéntese.'

--'Bueno. Tengo mucho calor.'

--'Sí, hace mucho calor.'

--'¿Su mamá?'

--'Ella está en la huerta.'

--'¿Está ella preparando palos de yuca brava?'

--'Sí, ella está preparando palos de yuca brava. ¿Tiene usted fósforos?'

--'Sí, los tengo.'

--'Quiero una caja. ¿Cuánto pide?'

--'Un peso.'

--'Bueno. Mi hermano mayor va a Jácome.'

--'¿El va a Jácome?' ¿Para qué?'

--'No tiene ningún propósito especial.'

--'Aa.'

--'Me voy.'

--'Bueno. Siga.'

2. Vocabulario

ãu cúha	'tener hambre'
asú	'tener calor'
co'í	'regresar'
cú'achê	'mal'
huui	'levantarse' clase II
huñnicuhamú	'él acaba de levantarse'
kakā	'entrar'
kāi	'dormir' clase II
¿kākú?	'¿durmió?' (masc.)
kē'se	'cómo'
kēnuko	'cuánto'
ku'í	'viajar' clase II
¿kúku?	'¿viajó? (masc.)'
kūi	'palos de yuca brava'
mua	'ir cerca'
múja'ko	'la mamá de usted'
mútā	'venir de cerca'
pua	'sentarse'
rai	'venir' clase II
rānicuhamú	'él acaba de venir'
rē'oja'chê	'bien'
rúpu	'sin razón, por nada, ocioso'
sēe	'pedir' clase II
té'ehuú	'una caja'
tóachīe	'fósforos'

### 3. Más saludos

El saludo típico del coreguaje es preguntar lo obvio.

Si usted llega a la casa de otra persona, puede decir:

¿Pá'ikú/Pá'ikó/Pá'iché? '¿Usted está/Ustedes están?'

Jūjū, pá'imu/pá'imo/pá'ime. 'Sí, estoy/estamos aquí.'

Si es temprano por la mañana, puede decir:

¿Huñícuhaú, -ó, -ré? '¿Usted acaba/Ustedes acaban de levantarse?'

Jūjū, huñícuhamú, -mó, -mé. 'Sí, acabo de levantarme/acabamos  
de levantarnos.'

Para saludar a alguien que viene de otra casa en la comunidad, diga:

¿Mútakú, -kó, -ché? '¿Usted ha venido/Ustedes han venido  
de visita?'

Jūjū, mútamu, -mo, -me. 'Sí, he/hemos venido de visita.'

Para saludar a alguien que acaba de venir de una comunidad a una distancia, diga:

¿Ránícuhaú, -ó, -ré? '¿Usted acaba/Ustedes acaban de venir?'

Jūjū, ránícuhamú, -mo, -me. 'Sí, acabo/acabamos de venir.'

#### Despedidas

Para despedirse usted puede decir:

Muamú, -mó, -mé. 'Voy/Vamos a otra casa en la comunidad.'

Jāu. Muajú'u. 'Bueno. Vaya/vayan.'

Maimú, -mó, -mé. 'Subo/Subimos (por tierra).'

Jāu. Maijú'u. 'Bueno. Que suba/suban.'

Cájémú, -mo, -me. 'Bajo/Bajamos.'

Jāu. Cájéjú'u. 'Bueno. Que baje/bajen.'

Co'ímũ, -mo, -me. 'Voy/Vamos a regresar (al lugar de donde  
acabo/acabamos de venir).'

Jāũ. Co'íjũ'ũ. 'Bueno. Que regrese/regresen.'

Saimũ, -mô, -mé. 'Me voy/Nos vamos.'

Jāũ. Saijũ'ũ. 'Bueno que vaya/vayan.'

Otras preguntas y respuestas útiles:

¿Ké'se kũkũ, -ko? '¿Cómo le fue en el viaje?' (Literalmente:  
¿Como viajó usted?)

¿Ké'se kãkũ, -kô? '¿Cómo durmió usted?'

Ré'oja'ché. 'Bien.'

Cũ'aché.' 'Mal.'

¿Kārõre pã'ikũ? '¿Dónde está él?'

o ¿Kêechejare pã'ikũ?

Chĩõre pã'ímũ. 'El está en la huerta.'

Huũ'ère pã'ímũ. 'El está en la casa.'

#### 4. Gramática

a. La partícula -re tiene una forma alternativa -'te que ocurre con ciertas palabras.

Ejemplos:

kũiré ãuré Pédro'te suripũ'té

Este marcador -re/-'te no se usa cuando el complemento del verbo es muy general o se refiere a una clase de objetos.

Ejemplo:

Té'ehuũ chiimõ. 'Yo quiero una (caja).'

Esto se refiere a cualquier caja de fósforos, no a una específica.

b. Se expresa localidad con el sufijo -re/-'te en un sustantivo de lugar.

Ejemplos:

chíõre pã'ímu	'está en la huerta'
sa'aró'té pa'ímo	'ella está en la desembocadura del río'
suripũ'té pa'íme	'ellos están río abajo'

c. Los modismos

¿θqué saikũ?	'¿Para qué va él?'
	Literalmente: '¿Qué va él?'
Kũi sãimo chu'u.	'Voy por paños de yuca brava.'
Rũpũ saimũ.	'El va sin ningún propósito específico.'
¿Mũja'ko?	'¿Dónde está/qué hay de su mamá?'

Se usa para preguntar por una persona. Generalmente la respuesta es el lugar en donde la persona está o lo que está haciendo. (La forma corta de mu'u se usa para expresar posesión con algunos términos de parentesco.)

d. Los verbos impersonales. En el coreguaje hay algunos verbos que tienen que usarse de una manera impersonal, 'es \_\_\_\_\_ a mí'.

Ejemplos:

asũmu chu'ure	'tengo calor' o 'es caliente para mí'
ãu cúhamu chu'ure	'tengo hambre' (literalmente: 'comida me alivia a mí')
õkõ susũmu chu'ure	'el agua me es fría a mí'
¿ãsikũ mu'ure?	'¿le duele a usted?'
õkõ wamu Pẽdro'te	'Pedro tiene sed' o 'agua está deseada por Pedro'
kũi karãmu ja'kõre	'a Mamã le faltan paños de yuca brava'

5. Ejercicios

1. Salude a un hombre en las siguientes situaciones:

Llegando a la casa de él: ¿Pá'ikú?

Respuesta: Pá'imú chu'u.

Temprano por la mañana:

Respuesta:

El ha venido de fuera de la comunidad:

Respuesta:

El ha venido de dentro de la comunidad:

Respuesta:

Salude a una mujer en las mismas situaciones.

2. ¿Cómo se despediría una mujer en las siguientes situaciones?

Yendo a otra casa en la comunidad: Muamó.

Respuesta: Jáw. Muajú'u.

Subiendo por tierra:

Respuesta:

Bajando por tierra:

Respuesta:

Regresando:

Respuesta:

Yendo lejos:

Respuesta:

¿Cómo se despediría un hombre en las mismas situaciones?

3. Traduzca las siguientes conversaciones al coreguaje:

a. Pedro: ¿Acaba usted de venir?

Juanito: Sí, acabo de venir.

Pedro: ¿Cómo le fue en el viaje?

Juanito: Bien.

b. Alicia: ¿Acaba usted de levantarse?  
María: Sí, acabo de levantarme.  
Alicia: ¿Cómo durmió usted?  
María: ¡Mal!

c. Gloria: ¿Usted está?  
Isabel: Sí, estoy aquí. Siga y siéntese.  
Gloria: No, voy a la huerta.  
Isabel: ¿Usted va a la huerta? ¿Para qué?  
Gloria: Voy para trabajar.  
Isabel: Bueno. Siga.

## UNIDAD 6

El futuro1. Diálogo (para memorizar)

Ja'kō: Chīōna saimō chu'u.

Ja'kū: ¿θqué saikō?

Ja'kō: U'chā tū'ka saimō.

Ja'kū: Jāu. ¿Kéekerumu maijā'o?

Ja'kō: Nā'mi māija'mo chu'u.

Ja'kū: Jāu. Nā'mi māijū'u. Chu'u chō'oché pāamú.

Ja'kō: Jāu.

Ja'kū: ¿Mu'u ũquere chō'ojá'o chíja'iro?

Ja'kō: Chíja'iro chu'u āu rū'i saijā'mo.

Ja'kū: ¿Au? Jāu.

Ja'kō: Jūjū.

Ja'kū: Jāu. Chu'u chō'oché chō'o pī'ni, chíja'iro  
jékā jū'jēja'mu.

Ja'kō: Jāu, jū'jējū'u.

Ja'kū: Jāu, kǎ'a chō'ojá'mu chu'u. ¿Chíja'iro  
pāasírumu ké'se chō'ojá'o mu'u?

Ja'kō: Chíja'iro pāasírumu jo'é chíōna saimō chu'u  
Aliciana ja'me.

Ja'kū: ¿Chíja'iro pāasírumu?

Ja'kō: Jūjū. Kúiré huérijana'me, júhāñu chini.

Ja'kū: ¿Kúire huérijana'ñe? Chu'u chíja'iro  
pāasírumu huu'ére chō'ojá'mu. Ihuu'e ruá  
cú'ámu.

Ja'kō: Cú'ámu ruá. ¡Saimō!

Ja'kū: Jāu, saijū'u.

Traducción:

Padre: ¡Mire! ¿Va usted a la huerta?

Madre: Voy a la huerta.

Padre: ¿Para qué va?

Madre: Voy a cortar el matorral.

Padre: Bueno. ¿Cuándo subirá?

Madre: Subiré pronto.

Padre: Bueno, suba pronto. Tengo que trabajar.

Madre: Bueno.

Padre: ¿Qué hará usted mañana?

Madre: Mañana iré a arrancar yuca brava.

Padre: ¿La yuca brava? Bueno.

Madre: Sí.

Padre: Bueno. Mañana después de terminar mi trabajo voy a  
rajar leña.

Madre: Bueno, rájela.

Padre: Bueno, así haré. ¿Pasado mañana cómo trabajará usted?

Madre: Pasado mañana iré a la huerta otra vez, con Alicia.

Padre: ¿Pasado mañana?

Madre: Sí, vamos a cortar palos de yuca brava para sembrarlos.

Padre: ¿Cortarán palos de yuca brava? Pasado mañana yo voy a  
trabajar en la casa. Esta casa está muy mala.

Madre: Muy mala es. ¡Me voy!

Padre: Bueno, siga.

2. Vocabulario

cú'a	'ser malo, estar malo'
chíja'iro pāasírumu	'pasado mañana'
chō'ochē	'trabajo' (sustantivo)
huérī	'cortar (palos de yuca)'
huu'é	'casa'
íhuu'é	'esta casa'
ja'kū	'papá, padre'
jā'me	'con'
jěká	'leña'
jě'é	'cruzar' clase II
jo'é	'otra vez, más'
júhā	'taladrar, coser, sembrar por medio de horadar la tierra'
jū'jē	'rajar (leña)' (con una hacha)
na'mī	'rápido'
pī'ni	'terminar'
pō	'cocer, hornear'
rú'i	'arrancar'
tótó	'arcilla, alfarería'
tú'ka	'cortar'
u'chá	'maleza, matorral'

3. Gramática

a. El modo estativo intentivo. El modo estativo intentivo en coreguaje es semejante en su uso al tiempo futuro del español y puede traducirse con el futuro.

masculino	-ja'mu	sai <u>já'mu</u>	'él irá'
feminino	-ja'mo	sai <u>já'mo</u>	'ella irá'
plural	-jana'me	sai <u>jána'me</u>	'irán'

Para el negativo se usa -mane.

saim <u>áne</u> ja'mu	'el no irá'	kāi <u>mané</u> ja'mu	'el no dormirá'
saim <u>áne</u> ja'mo	'ella no irá'	kāi <u>mané</u> ja'mo	'ella dormirá'
saim <u>áne</u> jana'me	'no irán'	kāi <u>mané</u> jana'me	'ellos dormirán'

Observación: Los verbos que no tienen tono alto en la raíz generalmente tienen tono alto en la primera sílaba de la cadena de sufijos. Los verbos con una raíz de dos sílabas con la primera con tono alto generalmente tienen tono alto en la primera sílaba de la cadena de sufijos si consta de tres sílabas o menos. Si la cadena de sufijos consta de cuatro sílabas o más, hay tono alto en la segunda sílaba de la cadena.

La interrogativa:

masculino	-ja'u	¿sai <u>já</u> 'u?	'¿el irá?'
feminino	-ja'o	¿sai <u>já</u> 'o?	'¿ella irá?'
plural	-jana?ñe	¿sai <u>jána</u> 'ñe?	'¿irán?'

b. El imperativo de cortesía. Hay un imperativo de cortesía -ku'mu (masculino), -ko'mu (femenino) y -che'mu/-ñe'mu (plural), que es menos fuerte que -jũ'u. No se emplea esta forma de cortesía con mucha frecuencia, pero cuando sí se usa también es normal omitir 'mu.

Ejemplos:

masculino	raikú'mu, raikú	'venga'
feminino	ñáko'mu, ñáko	'mire'
plural	asáche'mu, asáche	'escuchen'
	ñáñe'mu, ñáñe	'miren'

c. Las clases verbales. Los verbos del coreguaje se dividen entre dos clases, cada una de las cuales tiene su propio grupo de terminaciones que marcan persona y tiempo. En muchas formas, las terminaciones de las dos clases son idénticas, pero en otras, son distintas. Los verbos de la primera clase siempre mantienen la misma raíz. Los verbos de la segunda clase cambian la raíz. El cambio A para los verbos que cambian la raíz omite la última sílaba de la raíz. El cambio B para los verbos que cambian la raíz también los reduce una sílaba pero además añade -ni.

Ejemplos:		Cambio A	Cambio B
sai	'ir'	sa	sáñi
pá'i	'ser/estar'	pa	pañi
jě'é	'cruzar'	jě	jěni
chii	'decir'	chi	chĩni
sée	'pedir/preguntar'	sě	sěni

Cambio A		Cambio B	
sañú	'vayamos'	sãnicuhamú	'él acaba de ir'
pañú	'séamos/estemos'	pañicuhamú	'él acaba de ser/estar'
jěñú	'crucemos'	jěnicuhamú	'él acaba de cruzar'
chiñú	'digamos'	chĩnicuhamú	'él acaba de decir'
sěñú	'pidamos/preguntamos'	sěnicuhamú	'él acaba de pedir/ preguntar'

Los verbos introducidos hasta ahora se dividen en las dos clases así:

Clase I

asā	'oir, entender'
asū	'ser/estar caliente'
pāa	'tener'
pāa	'no hacer'
péo	'no haber, no tener'
pī'ni	'terminar'
pūu	'sentarse'
kakā	'entrar'
kōo	'recibir, comprar'
chō'o	'trabajar, hacer'
cājé	'bajarse'
co'i	'regresar'
cúha	'aliviar'
cúcha	'bañarse'
cú'a	'ser malo'
huéri	'cortar (palos de yuca)'
īsí	'dar, vender'
júhā	'coser, sembrar, agujerear'
jū'jé	'rajar (leña)'
mua	'ir cerca'
mútā	'venir de cerca'
ñā	'ver, mirar'
tú'ka	'cortar'
ūsé	'rehusar, prohibir'

Clase II

āi	'comer'
pā'i	'estar, ser, haber'
kāi	'dormir'
ku'i	'viajar, caminar'
chii	'querer, decir'
huui	'levantarse'
jē'é	'cruzar'
mai	'subir por tierra'
rai	'venir'
rú'i	'sumergirse'
rú'i	'arrancar'
sai	'ir'
sée	'pedir'
tuā'i	'caerse'

Algunas de las ocurrencias previas de los verbos de la clase II en esta gramática habían sufrido los cambios de la raíz. Si no se especifica al contrario, todos los verbos introducidos en el resto de esta gramática serán de la clase I.

Los sufijos -jái 'movimiento' y -kái 'benefactivo' también actúan como las raíces verbales de la clase II. Cuando preceden inmediatamente a los sufijos que causan los cambios en las raíces de la clase II, estos dos sufijos sufren los mismos cambios.

Ejemplos:

ñájáimɯ	'él va para mirar'
ñájañú	'vámonos a mirar'
ñájánicuhamɯ	'acaba de ir y mirar'

d. Las cláusulas dependientes de secuencia. Cuando el verbo de una cláusula dependiente es simplemente una raíz verbal, indica que la acción de la cláusula independiente tomó lugar después de la de la cláusula dependiente. En los dos ejemplos siguientes, kaká significa 'después de entrar'.

kaká	puujá'ɯ.	'¡Entre y siéntese!' o
después-de-entrar	¡siéntese!	'¡Después de entrar, siéntese!'

kaká	puujá'mɯ	chu'ɯ.
después-de-entrar	me-sentaré	yo
	'Entraré y me sentaré.'	

Los verbos de la clase II tienen el cambo B de raíz en esta construcción.

Sānī                    ñāja'mu.                    'Después de ir, él mirará.'  
 después-de-ir    él-mirará

Āu                    rāni                    maijā'mo.  
 yuca-brava    después-de-arrancar    ella-subirá  
 'Después de arrancar yuca brava ella subirá.'

A menudo se usa pī'ni 'terminar' en esta construcción también, como en los siguientes ejemplos.

Cúcha                    pī'ni                    maijā'mu.  
 después-de-bañarse    después-de-terminar    él-subirá  
 'Después de terminar de bañarse, él subirá.'

Āuré                    āni                    pī'ni                    saijāna'me.  
 comida    después-de-comer    después-de-terminar    irán  
 'Después de terminar de comer, irán.'

e. El acompañamiento. Se usa jā'me 'con' para indicar el acompañamiento. La terminación -na en el nombre de una persona o cosa con que el sujeto está tratando la pone en lugar de un segundo sujeto.

Ejemplo:

Chíona                    saimó                    chu'u                    Alícia-na                    já'me.  
 a-la-huerta    va/voy (fem.)    yo                    Alicia-y                    con  
 'Voy a la huerta con Alicia.'

El verbo puede ser singular, como en el caso de arriba, o incluir el segundo sujeto y ser plural.

Ejemplo:

Chukúna ja'kúna já'me chu'u huu'ére chō'ojána'me.  
 nosotros padre-y con yo/mi casa-objeto trabajaremos.

'Nosotros, mi padre y yo, trabajaremos en la casa.'

o 'Nosotros, mi padre conmigo, trabajemos en la casa.'

La terminación -na también puede ocurrir en este sentido sin já'me.

Ejemplo:

Tótóre tōána pómo chu'u.  
 alfarería fuego-y cuevo yo

'Yo cuevo la alfarería con fuego.'

(En este ejemplo el fuego actúa con la persona para cocer la alfarería. Para un instrumento completamente inactivo no se usa -na, sino -pi.)

Jamuchaire hua'tipi huaimu ja'ku  
 perro-al cuchillo-con pega-él papá

'Papá le pega al perro con un cuchillo.'

f. Las cláusulas dependientes de propósito.

júháñu chini 'para sembrar (plural)' o  
 'diciendo, "sembremos" ' o  
 'deseando sembrar'

júhára chini 'para sembrar (singular)' o  
 'diciendo, "yo sembraré" '

sasá chini 'para ir (singular)' o  
 'diciendo, "yo iré" '

#### 4. Ejercicios

a. Substituya los siguientes verbos en esta oración:

Cuchácuhamú chu'u. 'Yo acabo de bañarme.'

kaká Kakácuhamú chu'u. 'Yo acabo de entrar.'

cājē

rai

pī'ni

huui

kāi

júhá

rā'i

īsi

b. Conteste las siguientes preguntas en el afirmativo.

Ejemplo: ¿Saijā'o mu'u? '¿Irā usted?'

Jūjū, saijā'mo chu'u. 'Sí, yo iré.'

¿Raijā'u José?

¿Musānukona (ustedes) kakājana'ñe?

¿Chīja'iro chō'ojā'u?

¿Kūire huērijana'ñe?

¿Chīja'iro pāsīrumu āure júhája'o?

c. Conteste las preguntas de b. en el negativo.

Ejemplo: ¿Saijā'o mu'u? '¿Irā usted?'

Pāmō. Saimāneja'mo chu'u. 'No, yo no iré.'

d. Substituya lo siguiente por la primera palabra de esta oración:

Chō'o pī'ni saijā'mo.

'Después de terminar trabajando, iré.'

āi Āni pī'ni saijā'mo.

'Después de terminar comiendo, iré.'

asā

jūhā

āu rū'i

cúcha

e. Substituya las siguientes palabras en estas oraciones:

Co'imo chū'u, jūhāra chini.

'Voy a volver para coser.'

āurē āi Co'imo chū'u, āurē āsā chini.

'Voy a volver para comer.'

chō'oché chō'o

kāi

chō'o pī'ni

jēkāre jū'jē

Saijana'me, chō'oñú chini.

'Irán para trabajar.'

kūire huērī

āure jūhā

## UNIDAD 7

La caza1. Lectura

1. Chíja'iro      chukúna      huá'i      sáijana'me      chu'w  
 mañana      nosotros      carne      iremos      mi

nekúna      ja'me.

hijo-y      con

2. Huá'i      sáni      ránī,      chukúna      chíóna  
 carne      después-de-ir      después-de-venir      nosotros      a-la-huerta

saijana'me      chō'oché      chō'onú      chinī,      churá      ta'ni.  
 vemos      trabajo      hagamos      diciendo      ahora      pero

3. Au      ãni      pójojú,      chō'oché  
 comida      después-de-comer      estando-contento      trabajo

chō'ojána'me      chukúna      chíja'iro      pāsírumu.  
 haremos      nosotros      mañana      tiempo-pasado

4. Chō'oché      chō'o      pī'ni      churá  
 trabajo      después-de-hacer      terminando      ahora

ta'ni      jo'é      huá'i      sáijana'me.  
 pero      otra-vez      carne      iremos

5. Huā'i sáni, huā'i jñaa,  
carne después-de-ir carne después-de-conseguir

jainúkore jñaa, sūchō  
muchos-objeto después-de-conseguir después-de-ahumar

āijāna'me chukūna huā'i.  
comeremos nosotros carne

6. Sūchō āúja'mu chu'u.  
después-de-ahumar daré-comida yo

7. Pāi sī'anúkore āúku'mu chu'u.  
gente todos-objeto alimentar-habitualmente yo

8. Pāi kuíráku'mu chu'u.  
gente cuidar-habitualmente yo

9. Huā'í jñaa āní,  
carne después-de-conseguir después-de-comer

āu ūsēma'kua'mu repā  
alimentar rehusar-neg eso

chu'u.

yo

10. Ré'okú'mu.

es-habitualmente-bueno

11. Cŭ'arepāma'kua'mu.

es-habitualmente-neg-malo

Traducción:

1. Mañana iré a cazar (o pescar) con mi hijo.
2. Después de que hemos ido a cazar y vuelto, iremos entonces a la huerta para trabajar.
3. Después de que hemos comido, estaremos contentos, y trabajaremos pasado mañana.
4. Después de que hemos terminado de hacer (nuestro) trabajo, entonces iremos a cazar (o pescar) otra vez.
5. Después de que hemos ido a cazar (o pescar), y conseguido mucha carne, y la hemos ahumado, comeremos la carne.
6. Después de ahumar(la), daré comida (a la gente).
7. Doy comida a todo el mundo.
8. Siempre cuido a la gente.
9. Después de que he conseguido y comido la carne, verdaderamente nunca rehusó dar comida (a la gente).
10. Soy uno que es bueno.
11. Soy uno que verdaderamente no es malo.

## 2. Vocabulario

ãú	'alimentar, dar comida'
churá ta'ni	'entonces'
chukúna	'nosotros (no incluye a usted)'
huá'i sáimu	'ir a pescar o cazar'
íe	'éste?'
íko	'ella aquí'
íku	'él aquí'

ina	'estas personas' o 'estos animales'
jainúko	'muchos (animales o personas)'
jakō	'aquella' (véase <u>kakō</u> )
jakū	'aquél' (véase <u>kakū</u> )
jeenā	'aquellos' (véase <u>keenā</u> )
jñaa	'conseguir'
kakō	'aquella (véase <u>jakō</u> )'
kakū	'aquél (véase <u>jakū</u> )'
kā'a	'ése'
kā'anā	'ellos allá'
kā'o	'ella allá'
kā'u	'él allá'
keenā	'aquéllos' (vease <u>jeenā</u> )
kuirā	'cuidar'
māi	'nosotros (incluyendo a usted)' (vea abajo)
musānukona	'ustedes'
nekō	'hija, ella que pertenece a uno'
nekū	'hijo, el que pertenece a uno'
pāi	'gente'
pōjo	'ser feliz, estar contento'
pōjojū	'estando contentos'
repa	'eso'
repanā	'ellos (que no se ven)' o 'Uds.' (vea abajo)
repaō	'ella (que no se ve)' o 'usted (fem)'
repaū	'él (que no se ve)' o 'usted (masc)'
repā	'verdadero, verdaderamente'
rē'o	'ser bueno'
sí'anukō	'todos'
sūchō	'secar ahumando'

## 3. Gramática:

a. La acción habitual. Si alguien tiene la costumbre de hacer algo, se emplea un sufijo que marca la habitualidad.

	<u>Afirmativo</u>	<u>Negativo</u>
masculino	-kɨ'mɨ	-ma'kɨa'mɨ
feminino	-ko'mo	-ma'koa'mo
plural	-na'me	-mana'me
Ejemplos:	ũsémã'kɨa'mɨ	'él habitualmente no rehusa' o 'él es uno que no rehusa'
	rê'okũ'mɨ	'él es habitualmente bueno' o 'él es uno que es bueno'

b. 'Verdaderamente', -repa. El sufijo -repa 'verdaderamente' puede ocurrir en el verbo después de la raíz y antes del sufijo de persona y tiempo.

Ejemplo: cú'arepãma'kɨa'mɨ 'él es uno que verdaderamente no es malo'

Además se usa como un infijo en algunas otras palabras.

churã	'ahora'
chur <u>repara</u>	'ahora mismo'
jõpo	'medio'
jõr <u>repapo</u>	'exactamente en el medio'
pé'kerũ	'lentamente'
pé'ker <u>reparũ</u>	'muy lentamente'

c. Los pronombres. Los pronombres del coreguaje incorporan unas distinciones que los del español no muestran. Para la primera persona del plural, el hablante tiene que distinguir entre 'nosotros, incluyendo la persona a quien hablamos', mái y 'nosotros, excluyendo la persona a quien hablamos', chukúna. Entonces, los pronombres de la primera y la segunda personas son los siguientes:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	
<u>Primera persona</u>	chw'u	mái	inclusivo
		chukúna	exclusivo
<u>Segunda persona</u>	mw'u	musánukona	

Para la tercera persona, hay que usar los pronombres demostrativos, y los hay para masculino, femenino y plural.

éste	íku
ésta	íko
éstos	ína
ése	kā'u (o jā'u)
ésa	kā'o (o jā'o)
ésos	kā'anā (o jā'anā)
aqué1	kakū (o jakū)
aquélla	kakō (o jakō)
aqué1los	keenā (o jeenā)

Otra distinción es que en el coreguaje hay un grupo separado de pronombres para referencias anafóricas. Por lo general el hablante no puede ver a la persona o las personas a que estos pronombres se refieren.

masculino	repaũ	'él'
feminino	repaõ	'ella'
plural	repanã	'ellos'

d. La posesión. En el coreguaje, ne indica la posesión. Generalmente se usa con sufijos de género. (Véase la Lección 11 sobre sufijos de género.)

Ejemplos:

chu'w nehuv	'mi objeto con la terminación <u>-huv</u> '
iko nenã	'las personas o las animales de ella'
iku nekũ	'la persona o el animal masculino de él'
ina nerũ	'el objeto con la terminación <u>-ru</u> de ellos'
chukũna neñũ	'el árbol de nosotros'

A menudo se usa nekũ 'uno que pertenece' para los hijos.

Ejemplos:

chu'w nekũ	'mi hijo o el que es mío'
mu'w nekõ	'su hija de usted o ella que es suya de usted'

4. Ejercicios

a. Cambie las siguientes oraciones a la forma habitual equivalente.

Ejemplo: Huá'í sáĩmu chu'u. 'Voy a pescar/cazar.'

Huá'í sáĩkw'mu chu'u. 'Generalmente voy a pescar/cazar.'

Ré'orepámo mw'u.

Pāi kuĩrāme chukūna.

Cú'amā'me chukūna.

Aú ũséma'mo ja'kō.

Huā'í jñāamā'mu Alfonso.

Pojōme musānukona.

Sūchōmo Alicia.

Pāi sí'anūkō saimé.

b. Substituya las siguientes palabras en esta oración y haga los cambios necesarios para mantener la concordancia gramatical.

Ejemplo: Pójokū'mu Manuel. 'Generalmente Manuel es feliz.'

ina Pójōna'me ina.

Alicia \_\_\_\_\_ Alicia.

chu'u \_\_\_\_\_ chu'u.

Ré'okō'mo Ré'okō'mo \_\_\_\_\_.

Pedro \_\_\_\_\_ Pedro.

musānukona \_\_\_\_\_ musānukona.

cú'āna'me Cú'āna'me \_\_\_\_\_.

íko \_\_\_\_\_ íko.

íkũ \_\_\_\_\_ íkũ.

chu'u \_\_\_\_\_ chu'u.

huā'í sáĩmu Huā'í sáĩmu \_\_\_\_\_.

ina	_____	ina.
iko	_____	iko.
mu'u	_____	mu'u.
huā'ire sūchōmu	Huā'ire sūchōmu _____	.
chukūna	_____	chukūna.
jñaaamé	_____	jñaaamé _____.
iku	_____	iku.
pāire āūmu	Pāire āūmu _____	.
chu'u	_____	chu'u.
chukūna	_____	chukūna.
iko	_____	iko.
māi	_____	māi.

## UNIDAD 8

Repaso1. Práctica en la lectura

- 1) Chija'iro chu'u ñamí (antes del amanecer) saijá'mu.  
Chija'iro ñamí saní, ruá chō'ora chiimu chu'u.
- 2) Churá chíona saimō chu'u, u'chā chō'ora chini,  
chíore. Chō'o pī'ni na'ito (cuando atardece) chu'u, ãu  
rúní maijá'mo, chíja'iro ãuré cū'tōra (rallar) chini.  
Nātáto (cuando amanece) chu'u, kúiré huéríja'mo,  
ãuré júhāra chini.
- 3) Chu'u írumu (ahora) chō'oché paamú chu'u, írumu  
chu'u. Chíja'iro ta'ni chu'u, chō'ojá'mu chu'u  
chō'ómajñaruá (tareas pequeñas) huú'e. Chō'o, pasá  
huú'ere.

## Traducción:

- 1) Mañana antes de que amanezca iré. Mañana por la mañana cuando voy, quiero trabajar mucho.
- 2) Ahora voy a la huerta deseando trabajar cortando la maleza de la huerta. Después de que termine de trabajar, cuando atardece, después de arrancar la yuca brava, subiré para rallar la yuca mañana. Al amanecer cortaré palos de yuca para sembrar la yuca.
- 3) Hoy no trabajo. Sin embargo, mañana haré tareas pequeñas en la casa. Después de hacerlas, estaré en la casa.

## 2. Vocabulario

cū'tō	'rallar'
irumu	'hoy, ahora'
-majñaruã	'cosas pequeñas'
nā'i	'atardecer'
ñāmi	'antes del amanecer'
ñātā	'amanecer'
-to	'si, cuando'

## 3. Ejercicios

a. Conteste la pregunta siguiente en la primera persona del singular masculino, usando las palabras temporales en la lista.

¿Kéekerumu mu'u saijāu? '¿Cuándo irá usted?'

Chīja'iro Chīja'iro saijā'mu chu'u. 'Iré mañana.'

Nāmi

Nātāto

Nā'ito

Chīja'iro ñāmi

Chīja'iro pāsīrumu

b. Conteste la misma pregunta en la primera persona del singular femenino, usando las palabras temporales que usó en el ejercicio arriba.

¿Kéekerumu mu'u saijā'o? '¿Cuándo irá usted?'

Chīja'iro saijā'mo chu'u. 'Iré mañana.'

c. Conteste la misma pregunta en la primera persona del plural usando las mismas palabras temporales que usó arriba.

¿Kéekerumu musānukona saijāna'ñe? '¿Cuándo irán ustedes?'

Chīja'iro saijāna'me chukūna. 'Iremos mañana.'

d. Substituya los siguientes verbos en lugar del primer verbo en esta oración.

Sasā chiimō chu'u. 'Yo quiero ir.'

cúcha Cúchará chiimō chu'u. 'Yo quiero bañarme.'

chō'o

cú'tō

júhā

kakā

ãi

pī'ni

ku'i

mai

jū'jē

pā'i

e. Repita el ejercicio d. en el plural.

Sañú chiimé chukūna. 'Queremos ir.'

cúcha Cúchañú chiimé chukūna. 'Queremos bañarnos.'

## UNIDAD 9

El trabajo de las mujeres1. Un relato

1. Chũ'u ícheja ráni pa'io chũ'u  
yo aquí después-de-venir quedando yo

tótómajñarũã tũoko pá'ikó'mo  
cositas-de-arcilla moldeando estoy-habitualmente

chũ'u.

yo

2. Té'ehua'ô chô'omajñarũã chô'o kúri  
şola tareas-pequeñas despues-de-hacer dinero

kóokó pá'ikó'mo chũ'u  
recibiendo estoy-habitualmente yo

tótómajñarũã tũoko.  
cositas-de-arcilla moldeando

3. Chô'ómajñarũã cho'ô kóokó  
tareas-pequeñas despues-de-hacer recibiendo

pá'iko'mo chũ'u kurímajñarũã  
estoy-habitualmente yo pequeñas-cantidades-de-dinero

chũ'u.

yo

4. Chuórepahua'o                      pá'imá'kôa'mo                      chu'u.  
 pobre-verdaderamente-criatura    no-soy-habitualmente    yo

5. Āihua'o    ta'ni    cho'ômájñaruã                      chō'okō                      kuri  
 anciana    pero    tareas-pequeñas                      haciendo                      dinero

kóomájñaruã                      chō'oko                      kōokō                      pá'iko'mo  
 recibiendo-cosas    haciendo    recibiendo                      soy-habitualmente

chu'u    ícheja                      rāni                      pa'io  
 yo                      este-lugar    después-de-venir    quedando

Oracha                      chu'u.

Río Palmas                      yo

6. Tótō                      tão                      kōokō                      que'rōpi  
 arcilla    después-de-moldear    recibiendo                      collares

cho'o                      kōokō                      pa'io                      pá'iko'mo  
 después-de-hacer    recibiendo                      quedando                      estoy habitualmente

ícheja                      chu'u.

este-lugar                      yo

7. A'sópi            ãu                            júhá                            kuri  
           yuca-dulce    yuca-brava            después-de-sembrar    dinero  
 kóokó                pâ'iô                            chu'u  
 recibiendo            quedando                yo

ãumájñaruã                            tã    kóokó  
 cositas-de-comida            después-de-sembrar            recibiendo

pâ'iko'mo                            chu'u            ícheja            rání  
 estoy-habitualmente    yo                este lugar            después de venir

pâ'iô                chīihuánana    ja'me.  
 quedando            niños-y                con

8. Chu'u            pâ'iché    Alicia            pukája'kohua'o            chu'u  
           mí                vida            Alicia            madre-de                mí

chīihuá'o            chu'u            che'chôche            kuri            kóokó  
 hija                mí                enseñanza            dinero            recibiendo

pâ'iko'mo                            ícheja    Oracha.  
 esta-habitualmente            este-lugar    Río Palmas

9. Chukúna            tē'eka'chápahua'na            ícheja            kuri  
           nosotros    dos-criaturas                este-lugar            dinero

cho'o            kóoché            chó'oju            pa'ime            chukúna.  
 trabajo    recibo            trabajando            estamos            nosotros

## Traducción:

1. Desde que vine a quedarme aquí he estado moldeando cositas de alfarería continuamente.
2. Yo solo siempre estoy recibiendo dinero, moldeando cositas de alfarería y haciendo tareas pequeñas.
3. Siempre estoy recibiendo pequeñas cantidades de dinero por tareas pequeñas.
4. No soy completamente pobre.
5. Aunque anciana, habiendo venido a quedarme aquí en Río Palmas, siempre estoy ganando dinero haciendo tareas pequeñas, cositas remunerativas.
6. Como estoy ganando dinero moldeando alfarería y haciendo collares me quedo aquí.
7. Yo, quien vino aquí para quedarme con mis hijos, siempre ganando dinero sembrando la yuca, tanto la dulce como la brava, siempre estoy ganando dinero sembrando productos alimenticios.
8. Como yo vivo, mi hija, la madre de Alicia, está continuamente ganando dinero aquí en Río Palmas, haciendo lo que le enseñé.
9. Las dos estamos trabajando para ganar dinero aquí.

2. Vocabulario:

ā'sō	yuca dulce
āī	viejo
che'chō	enseñar
chīi, chīihuá'na	niños
chīio, chīihuá'o	niña
chīiu, chīihuá'u	niño
chūō-	pobre
pukā-	su (madre o padre)
kurí	dinero, oro
que'rō	collares
tā	sembrar
té'e-	uno, solo
té'eka'chāpa-	dos
té'ehua'na	unos pocos (animales o personas)
tótō	arcilla (para hacer alfarería)
tūō	formar de arcilla, moldear

3. Gramática

a) La acción simultánea (el traslapo temporal): Se forma un verbo dependiente que expresa una acción que ocurre simultáneamente con la acción del verbo independiente así:

	Clase I		Clase II	
masculino	-kū	chō'okū	-ū	pā'ijū
femenino	-kō	chō'okō	-ō	pā'io
plural	-jū	chō'ojū	-jū	pā'ijū

Esta forma sólo se usa cuando los dos verbos, el dependiente y el independiente, tienen el mismo sujeto. El sufijo de acción simultánea se da mayormente con el verbo pá'i, 'ser/estar,' pero también ocurre con otros verbos.

Ejemplos:

Chó'okú pá'ijü'ü. 'Esté trabajando.'  
 Kuri kóokó pá'ikó'mo chu'u. 'Yo estoy recibiendo dinero.'  
 Aiú chō'oché chō'ora chiimu. 'El quiere trabajar mientras come.'

b) La nominalización: Se puede formar sustantivos de otros elementos gramaticales al añadir ciertos sufijos.

1. Se puede hacer un sustantivo de un verbo al añadir el sufijo -che/-ñe.

Ejemplos:

chō'ochē	'trabajo'
kōochē	'recibiendo, recibo'
pá'iché	'vida, ser, quedar'
ñāñe	'vista'
saichē	'viaje'
chu'u pá'iché	'mi vida o mi ser o mi quedar'
Chō'oché cho'ómu.	'El hace trabajo.'
Kōoché chō'ojú pa'ime kā'anā.	
'Ellos están trabajando para recibir dinero.'	

2. También se puede hacer un sustantivo al añadir los sufijos que especifican animado o inanimado.



portancia principal. Se encuentra en diferentes situaciones. Cuando está ligada a objetos animados, indica que ese objeto tiene importancia por el momento pero no es el tema principal de la conversación.

Ejemplos:

Tótō tūō kōokō, que'ropí chō'o, kōokō, pā'iō pā'ikō'mo, ícheja chu'u.

'Como estoy ganando dinero después de moldear arcilla y ganando dinero después de hacer collares, estoy quedándome aquí.'

A'sōpí ãu júhá, kurí kōokō pā'ikō'mo chu'u.

'Después de sembrar yuca, habitualmente estoy recibiendo dinero.'

El tema principal ha sido y sigue siendo moldear alfarería para ganar dinero. Entonces, el hacer collares y sembrar yuca son digresiones. Si -pi se da en el nombre de una persona en un relato, indica que la persona no es uno de los participantes mayores pero sí está involucrada en algo que tiene importancia en el relato. En el discurso diario, se usa -pi para enfatizar algo a la exclusión de otros, por ejemplo,

mu'upi '¡usted! (nadie más).'

d) Los modismos:

pā'iō pā'imo	'ella se queda'
pā'iū pā'ijū'ú	'¡quédese!'
ina pukāja'ku	'la madre de ellos'
Alicia pukāja'ku	'el padre de Alicia'
iku pukāja'ko	'su madre (de él)'

pero

múja'kũ 'su padre (de usted)'

chu'u ja'kō 'mi madre'

(o simplemente ja'kō)

mūa'cho 'su hermana mayor (de usted)'

(mu- ocurre como prefijo en varios términos de parentesco en lugar de mu'u para 'su de usted')

4. Ejercicios

a. Substituya el primer verbo en esta oración por los verbos que están en la lista:

Pā'iū pā'ijū'ú. 'Quédese aquí.'

kōo Kōokū pā'ijū'ú. 'Esté recibiendo.'

che'chō

chō'o

ãi

huā'i sái

tā

b. Substituya el primer verbo en esta oración por los verbos que están en la lista:

Pā'iō pā'ikō'mo. 'Ella se queda aquí.'

ãi Aïō pā'ikō'mo. 'Ella siempre está comiendo.'

tūō

cū'tō

chō'o

sūō

rū'i

c. Repita los ejercicios a. y b. en el plural.

Pá'ijú pá'ijú'ú.

Pá'ijú pa'ina'me.

d. Traduzca las siguientes expresiones al coreguaje:

la madre de Alicia      Alicia pukája'ko

la madre de Pedro

el padre de Pedro

el padre de Alicia

la madre de ésta

la madre de éste

su madre (de usted)

su padre (de usted)

mi madre

su (ina) padre (de ellos)

e. Añada los sufijos que especifican animado (-hua'u, -hua'o, -hua'na) a las siguientes raíces para formar sustantivos masculinos, femeninos y plurales.

	<u>masculino</u>	<u>femenino</u>	<u>plural</u>
chúó-	(pobre) chúóhua'u	chúóhua'o	chúóhua'na
chīi-	(niño)		
āī-	(viejo)		
té'e-	(solo, uno, unos)		
jma-	(pequeño)		

f. Añada el sufijo diminutivo plural que especifica inanimado (-majñarwã) a las siguientes raíces y dé el significado de las palabras que resultan.

kōo (recibir) koómájñarwã 'pequeñas cosas remunerativas'

tótó (arcilla)

chō'ō (trabajo)

ãu (comida)

kurĩ (dinero)

## UNIDAD 10

Un viaje a Florencia1. Un relato

1. Chu'u	sai	pī'ramu	chu'u	Choosá'aro
yo	ir	estoy-a-punto-de	yo	Florencia

chīja'iro	pāasírumu	Miércolerumu.
mañana	tiempo-pasado	miércoles-tiempo

2. Saijā'mu	chu'u.
él-irá	yo

3. Rānī	kūarā	chu'u.
después-de-venir	yo-diré	yo

4. Miércolerumú	saisī'ku	chu'u,	Puerto Diegona
miércoles-tiempo	él-que-fue	yo	Puerto-Diego-a

káijā'mu	chu'u.
él-dormirá	yo

5. Kā'a	chéjapī	nukarēpaū	Milán	tí'āja'mu
ese	lugar-de	al-mediodía	Milán	él-llegará

chu'u.  
yo

6.	Tí'ási'ku	ná'íto	Choosá'aro	chu'u
	él-que-llegó	por-la-tarde	Florenxia	yo

pá'ijā'mu	chu'u.
él-estará	yo

7.	Tí'āja'mu	chu'u.
	él-llegará	yo

8.	Kueñé	pá'ikú'mu.
	cerca	él-queda

9.	Tí'á	té'eúmúcuse	Choosá'aro	chu'u
	después-de-llegar	un-día	Florenxia	yo

pá'ijā'mu	Choosá'aro	huú'ejópo
él-estará	Florenxia	casa-grupo

té'eúmúcuse.

un-día

10.	Sání	ñāra.
	después-de-ir	miraré

11.	Ká'a	pá'íto	chu'u	sání
	eso	cuando-es	yo	después-de-ir

ñājaní	métāja'mu	chu'u.
después-de-ir-y-mirar	él-vendrá-río-abajo	yo

12. Ré'ojá'ché	saijácósomu	chu'u
bien	probablemente-él-irá	yo

-jái 'movimiento' y -kái 'benefactivo' actúan como los verbos de clase II (véase la lección 6).

Traducción:

1. Voy a ir a Florencia pasado mañana, el miércoles.
2. Yo iré.
3. Cuando vuelva, se lo contaré.
4. Yo, él que habrá ido el miércoles, dormiré en Puerto Diego.
5. De allí llegaré a Milán al mediodía.
6. Yo, él que habrá llegado, (a Milán), llegaré en Florencia por la tarde.
7. Yo llegaré.
8. Queda cerca.
9. Después de llegar yo estaré en Florencia un día.
10. Voy a ir y mirar.
11. Entonces, habiendo ido y mirado, vendré río abajo.
12. Probablemente tendré un buen viaje.

2. Vocabulario

chéja	'lugar, tierra'
hu'ejópo	'aldea, ciudad, pueblo'
jópo	'grupo, mitad'
kúa	'relatar, contar'
métá	'venir río abajo'

nukarēpaŭ	'mediodía'
-pi	'lugar de donde'
pī'rā	'empezar, comenzar, estar a punto de'
tī'á	'llegar'
ŭmúcuse	'día, mañana'

### 3. Gramática

a. Pī'rā 'empezar, comenzar, estar a punto de' es un verbo auxiliar que se usa después de la raíz verbal o con la forma nominalizada que tiene -che.

Ejemplos:

sai pī'ramu	'él está a punto de ir'
saichē pi'rāmu	'él está empezando su viaje'

b. Las formas nominalizadas. Otra manera de construir un sustantivo a base de un verbo es añadir las terminaciones personales -ku, -ko, -na a la raíz, de lo cual se obtiene el significado 'él que \_\_\_\_', 'ella que \_\_\_\_', 'ellos que \_\_\_\_'. Estas formas son frecuentes en el coreguaje.

Ejemplos:

saikŭ	'él que va'
chō'oko	'ella que trabaja' o 'la que trabaja'
īsīna	'ellos que dan' o 'los que dan'

Al hablar de alguien que terminó de hacer algo, se usa el marcador de aspecto completivo -si'/-si.

Ejemplos:

saisi'ku	'él que fue'
chō'osí'ko	'ella que trabajó'
īsisina	'ellos que dieron'

La idea de 'uno que piensa hacer algo' se expresa así:

saijāu	'él que piensa ir'
saijāo	'ella que piensa ir'
saijāna	'ellos que piensan ir'

Uno de los usos comunes de los verbos nominalizados es enfatizar un contraste entre dos acciones.

Por ejemplo:

saisi'ko ráñicuhamo. 'La que fue, acaba de venir.'

Por lo general, el uso de la forma nominalizada del verbo en lugar de otra forma da más énfasis a la acción del que tendría si fuera expresada en otra forma.

c. La determinación personal. La cláusula de propósito de la lección 6, 'yo quiero (+infinitivo)' consta de dos elementos: la raíz verbal + -ra/-sa/-ñu y chii 'querer'.

Cuando se usa el primer elemento en el singular sin el verbo chii 'querer', el resultado es la expresión de una intención fuerte. Esta forma se llama la de determinación personal.

Ejemplos:

<u>kuarā</u>	'yo <u>sí</u> diré' (Clase I)
<u>chō'orā</u>	'yo <u>sí</u> trabajaré' (Clase I)
<u>āsā</u>	'Yo <u>sí</u> comeré' (Clase II <u>āi</u> )
<u>pasā</u>	'yo <u>sí</u> seré/estaré' (Clase II <u>pa'i</u> )

d. Se emplea el sufijo -cōso cuando el hablante supone algo pero no lo sabe de hecho.

## Ejemplos:

Saicôsomu 'Probablemente él está yendo.'

Saijácôsomo. 'Probablemente ella irá.'

masculino	chô'ocôsomu	'Probablemente él está trabajando.'
femenino	chô'ocôsomo	'Probablemente ella está trabajando.'
plural	chô'ocôsومه	'Probablemente están trabajando.'

## con intención futura:

masculino	chô'ojácôsomu	'Probablemente él trabajará.'
femenino	chô'ojácôsomo	'Probablemente ella trabajará.'
plural	chô'ojácôsومه	'Probablemente trabajarán.'

4. Ejercicios:

- a. Substituya los verbos en la lista en la oración siguiente:

Sai pí'ramu repau. 'El está a punto de ir.'

tĩ'á

chô'o

mai

kúa

cájé

cúcha

kakā

ku'i

ãi

tã

métá

- b. Substituya los verbos en la lista en la oración siguiente:

Iku saisí'ku rānicuhamū churā.

'Este, él que fue, está viniendo ahora.'

chō'o

che'chō

ku'í

cājē

tā

huui

- c. Substituya los sujetos en la lista en la oración siguiente:

Ina saijāna kāimé churā.

'Estos, quienes irān, están durmiendo ahora.'

repaū

íko

kā'ū

María

kā'anā

Pedro

repaó

- d. Substituya los verbos en la lista en la oración siguiente:

Churā raicósomo repaó.

'Probablemente ella está viniendo ahora.'

che'chō

sai

tā

chō'o

mai

huéri

tũõ

ku'í

cũ'tõ

tĩ'á

e. Substituya los sujetos en la lista en la oración siguiente:

Chĩja'iro chõ'ojácõsomo Alicia.

'Probablemente Alicia trabajará mañana.'

Pedro

ína

kã'o

María

íku

repanã

f. Substituya los verbos en la lista en la oración siguiente:

Chõ'okõ'te ñãmu chu'u.

'Estoy mirando a la que trabaja.'

tũõ

che'chõ

huéri

cũ'tõ

ku'í

métã

## UNIDAD 11

Los sustantivos1. Oraciones

Chíõna saimõ chu'u.	'Voy a la huerta.'
Chu'u chíñõ jē'e huíísõmu ruá.	'Mis huertas pues están enmaezadas.'
Tóáchoo pá'ichējana saimé chukúna.	'Vamos al lugar de las canoas de motor.'
Choohuú tē'tõmu repaú.	'El está labrando una canoa.'
Misirá'té quēomõ chu'u.	'Estoy tejiendo una mochila.'
Chotérũã misirũã ísírã chiimõ.	'Ella quiere vender tres mochilas.'
Kurá chá pá'ím.*	'Hay huevos de gallina.'

\*(Pá'i tiene la forma del singular masculino para objetos inanimados en el singular y el plural.)

2. Vocabulario

áikúti	'cerro'
á'sõhua	'tubérculo de yuca dulce'
á'sõpu	'palo de yuca dulce'
catapé	'roca, piedra'
cájõro	'oreja'
cõjiñũ	'diente'
cútáro	'estómago'
chai	'tigre'
chíacha	'río, quebrada'
chõru	'red de pescar'
chote-	'tres'
choohuú	'canoa'
chu'o	'palabra, palabras, habla'

huéahuá	'mazorca'
huiisõ	'crecer completamente'
jámú	'armadillo'
jámúchai	'perro'
jãurú	'hamaca'
jě'e	'pues, aun'
jũtũ	'mano' (plural: jũjñã)
kãa	'tela de ropa' (plural: kãñã)
kãikó'á	'cama, tabla de dormir'
kúrã	'pollo'
kúrã chíapu	'huevo de gallina'
kúipú	'palo de yuca brava'
misirú	'mochila'
ñu'íko'á	'banca, tabla de sentarse'
oohuá	'banano, plátano'
quẽo	'tejer, amarrar'
quẽ'ro	'cascabeles'
quẽ'rohuá	'collar de cascabeles'
rómí	'mujeres'
rómío	'mujer'
súkĩñu	'árbol'
tẽ'tó	'labrar, talar'
tóáchohuá	'lancha'
úmuá	'hombre'

3. Gramática

a. Muchos de los sustantivos coreguajes terminan con un sufijo de clasificación.

Ejemplos:

misir <u>ú</u>	'mochilla tejida'
jāur <u>ú</u>	'hamaca tejida'
chōru	'red de pescar' (tejida)
choohu <u>ú</u>	'canoa'
huēahu <u>ú</u>	'mazorca'
qué'roh <u>u</u> ú	'collar de cascabeles'
oohu <u>ú</u>	'plátano o banano'
kūip <u>ú</u>	'palo de yuca brava'
á'sōp <u>u</u>	'palo de yuca dulce'
kūrā chīap <u>ú</u>	'huevo de gallina'
catap <u>ú</u>	'piedra'
síjōp <u>u</u>	'cabeza'
cājōr <u>o</u>	'oreja'
cūtār <u>o</u>	'estómago'
súkīñ <u>u</u>	'árbol'
cōjiñ <u>ú</u>	'diente'
á'sōhu <u>a</u>	'tubérculo de yuca dulce'

Observación: Los sustantivos singulares con sufijos de clasificación tienen la forma alternativa -te en lugar del marcador de complemento -re para señalar objetos específicos.

Ejemplo:

Misirú'té quēomō chu'u.

'Estoy tejiendo esta mi mochila.'

Si no hay un sufijo de clasificación en un sustantivo que sí puede tener una, -re no se cambia a -te.

b. Muchos de los sustantivos coreguajes tienen otras dos formas además de la singular. Una es la forma general que no indica número y la otra es la plural regular que indica específicamente que hay una multiplicidad de cosas. Aquélla se usa al hablar de un sustantivo dado en general, por ejemplo, 'las papas son buenas para comer'. (Esta declaración no refiere a papas específicas.) Esta forma general se hace al simplemente suprimir el sufijo de clasificación.

Ejemplos:

<u>Singular</u>	<u>General</u>
mistr <u>ú</u>	misi
jãur <u>ú</u>	jãu
chór <u>u</u>	chó
choohu <u>ú</u>	choo
huéahu <u>ú</u>	huéã
oohu <u>ú</u>	oo
kúip <u>ú</u>	kúí
á'sóhu <u>a</u>	ã'só
kúrã chíap <u>ú</u>	kúrã chíã
catap <u>ú</u>	cata
síjóp <u>u</u>	síjó
cájór <u>o</u>	cájó
súkíñ <u>u</u>	súkí
cõjiñ <u>ú</u>	cõjí

La forma regular del plural de estos sustantivos se hace al añadir -ã después del sufijo de clasificación.

Ejemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
misir <u>ú</u>	misir <u>úã</u>
choohu <u>ú</u>	choohu <u>úã</u>
kúip <u>ú</u>	kúip <u>úã</u>
cáj <u>ó</u> ro	cáj <u>ó</u> roã
súkí <u>ñ</u> e	súkí <u>ñ</u> uã
chí <u>a</u> cha	chí <u>ã</u> ñaã

Cuando un sufijo empieza con ch la ch cambia a ñ al estar contigua a una vocal nasalizada. Cuando una vocal nasalizada se da contigua a una oral, la oral se nasaliza. También hay sustantivos en el coreguaje que emplean formas irregulares en el plural.

Ejemplos:

<u>Singular</u>	
hua'tí	'cuchillo'
áikūti	'cerro'
káikō'á	'cama'
ñu'íko'á	'banca'
chíó	'huerta'
huu'é	'casa'
jáhuómakã	'barra de jabón'
jútú	'mano'
kãa	'artículo de ropa'

<u>Plural</u>	
hua'jñã	'cuchillos'
áikūjñã	'cerros'
káikō'ñã	'camas'

ñu'íko'ñā	'bancas'
chíñō	'huertas'
huu'ñā	'casas'
jāhuōmajñā	'barras de jabón'
jǎjñā	'manos'
kãñā	'artículos de ropa'

c. Tambiën en el coreguaje se encuentran sustantivos de masa y sustantivos colectivos, los cuales sólo tienen una forma general; para éstos no existen formas específicamente singular ni plural.

Ejemplos:

u'chā	'matorral, maleza'
huā'í	'carne, pescado'
okō	'agua'
chu'o	'habla, palabra'
chĩ'ká	'basura'
tótō	'arcilla'
ãu	'comida'

d. Los sustantivos animados (de gente y animales) llevan el sufijo masculino -u o el femenino -o en el singular. Sin embargo, si no se sabe el sexo, o no lo quiere especificar, se puede suprimir el sufijo. Igual que con los sustantivos inanimados, en la forma general se omite el sufijo. Al hablar de objetos animados plurales que son específicos, se puede emplear la forma general o el sufijo del plural específico -hua'na. (-hua'na puede a veces dar el sentido de diminutivo tambiën.)

## Ejemplos:

kúrāo	'gallina'
kúrāu	'gallo'
kūrā	'pollo (cualquier sexo)'
kūrā	'pollos (en general)'
kūrāhua'na	'pollos (específicos)'
jāmúchai*	'perra'
jāmúchaiu	'perro'
jāmúchai	'perro (cualquier sexo)'
jāmúchai	'perros'
jāmúchaihua'na	'perros'
rōmīo	'mujer'
rōmī	'mujeres'
rōmīhua'na	'mujeres'
úmú	'hombre'
úmúpāi	'hombres'
úmúpāihuá'na	'hombres'
chīio	'niña'
chīiu	'niño'
chīi	'niño (cualquier sexo)'
chīi	'niños'
chīihúa'na	'niños'

\*Jāmúchai es una palabra compuesta, hecha de jāmú 'armadillo' y chai 'tigre'. Por eso, la nasalización de la sílaba anterior, mu, no afecta la ch de chai como la haría si fuera un sufijo.

4. Ejercicios

a. Memorice todos los ejemplos en esta unidad.

b. Cambie a la forma general todos los sustantivos en las siguientes oraciones.

Kúipū huērīmu chu'u. Kúi huērīmu chu'u.

Kúipū'té huērīmu chu'u.

Choohuū pá'īmu.

Á'sōhua'te āimū chu'u.

Misirú'té quēomō repaō.

Huēahuu pá'īmu.

Tótóre tūómo ja'kó.

Catāpu'te su'āmu (tira).

c. Cambie a la forma plural todos los sustantivos singulares en las siguientes oraciones.

Misirú'té ĩsirā chiimó. Misirūārē ĩsirā chiimó.

Oohuū pa'īmu.

Sūkiñu'te tāmu.

Kūrā chiapu kōomū chu'u.

Qué'rohuū'té ĩsija'mo ĩko.

Choohuū'té tē'tōmu.

Hua'tī kōojā'mu repaū.

Chío ruā huĭisōmu.

Kāarē chōamō Marĭa.

Huu'ējōpo ñāme chukūna.

d. Cambie a la forma plural los siguientes sustantivos animados.

kūrā

jāmúchaiū

rómĭo

chĩiô

kuraũ

ũmũ

jãmũchai

## UNIDAD 12

Los adjetivos1. Oraciones

Chíacha ɯjachā kō'sāɯ.	'El río grande crece.'
Misirú jmará'turɯ quēomō.	'Ella está tejiendo una mochila pequeña.'
Chotéhuwā choohuwā pá'íɯ.	'Hay tres canoas.'
Hɯ'é re'ojáhuɯ'e páamɯ íkɯ.	'El tiene una casa bonita.'
Kāa majākāaré ju'ímo repaō.	'Ella está llevando un vestido rojo.'
Ícheja pá'íkú'mɯ mɯ'ɯ.	'Usted está aquí siempre.'
Kēechejāna saimú chu'ɯ.	'Voy a aquel lugar.'

2. Vocabulario

-ā	'plural'
āutú'ji	'una torta de casabe'
āutú'jña	'tortas de casabe'
chíja'i-, chíja-	'ser oscuro'
kēe-	'aquel (más lejos que <u>kā'a</u> )'
kēechéja	'allá (aquel lugar)'
kō'sa	'crecer (río)'
ju'í	'llevar (ropa)' (Clase II)
jmará'-, jma-	'diminutivo'
majā'i-, maja-	'ser rojo'
mama-	'nuevo'
pachōja'i-, pachōja-	'ser amarillo'
rē'ojá'i-, rē'ojā-	'ser bonito'
-rɯ	'diminutivo'
ūcuáka'chapa-	'cuatro'
ɯja-	'grande'

### 3. Gramática

En el coreguaje generalmente los adjetivos no se dan solos, sino en combinación con un sufijo de clasificación u otra terminación.

Hay varias clases de adjetivos: descriptivos, demostrativos y numéricos. El adjetivo diminutivo es una clase aparte.

a. Los adjetivos descriptivos. Algunos de los adjetivos descriptivos son:

ujá-	'grande'
ái-	'viejo'
ré'ojá-, ré'ojá'i-	'bonito'
majā-, majá'i-	'rojo'
pojá-, pojá'i-	'blanco'
pachója-, pachója'i-	'amarillo'
chíja-, chíja'i-	'negro, oscuro'
mama-	'nuevo'

Estos siguen a los sustantivos y repiten el sufijo de clasificación o, si no hay, repiten la palabra entera. Cuando el sufijo de clasificación es singular, hay que usar la forma del adjetivo que termina en 'i. Cuando el sufijo de clasificación es plural, hay que omitir la 'i.

Ejemplos (con los sufijos de clasificación subrayados):

chí <u>acha</u> uj <u>achá</u>	'rio grande'
huu'é uj <u>ahu</u> 'é	'casa grande'
kāa ré'oj <u>ákāa</u>	'vestido bonito'
misir <u>ú</u> re'ojá' <u>irú</u>	'mochila bonita'
huu'é ái <u>hu</u> 'é	'casa vieja'
j <u>aurú</u> ái <u>ru</u>	'hamaca vieja'
o <u>ohu</u> pachója' <u>ihu</u>	'banano amarillo'
o <u>ohu</u> pachója' <u>hu</u>	'bananos amarillos'

Cuando se emplean los adjetivos para describir a los seres animados, el sufijo de género funciona igual que el sufijo de clasificación. Basta con el adjetivo con el sufijo de clasificación; no es necesario usar un sustantivo.

Ejemplos:

áina	'adultos'
ujau	'uno grande (masculino)'

Si se usa uno de los adjetivos que termina con -ja/-ja'i, se emplean las formas de -ja y de -hua'u/-hua'o/-hua'na o, menos frecuentemente, -u/-o/-na.

Ejemplos:

áihua'u	'un viejo'
chijahua'na	'unos oscuros'
rê'ojâhua'o	'una bonita (femenino)'

Cuando se usan los sufijos de género o los sufijos específicos -hua'u/-hua'o/-hua'na en los adjetivos, éstos en efecto se nominalizan. Se convierten en sustantivos que pueden ocurrir solos como sujetos o complementos de oraciones.

b. Los adjetivos demostrativos. Se emplean los adjetivos demostrativos en lugar de los sustantivos que modifican cuando se entiende lo que trata el hablante. El demostrativo lleva un sufijo de clasificación cuando modifica un sustantivo que tiene sufijo de clasificación. Cuando modifica un sustantivo que no tiene un sufijo de clasificación, el demostrativo se da con el sustantivo entero. Hay tres demostrativos en el coreguaje que corresponden a este, ese y aquel del español (véase la unidad 7, los pronombres demostrativos) y un cuarto demostrativo, repa- (también tratado en la unidad 7).

ī-	'este, esta, esto'
kā'a	'ese, esa, eso'
kēe-	'aquel, aquella, aquello'

Kā'a 'ese, esa, eso' es una palabra entera y puede ocurrir sola. Los otros demostrativos, ī- 'este, esta, esto' y kēe- 'aquel, aquella, aquello' son prefijos que necesitan un sufijo de clasificación o una palabra entera después de ellos.

(Observación: k de los demostrativos también puede pronunciarse con j, pero en este libro se escribe con k.)

Ejemplos:

īhuu'e	'esta casa'
īko'a	'esta tabla' (ñu'īko'ā 'banca' Literalmente: tabla de sentarse) (kāikō'ā 'cama' Literalmente: tabla de dormir)
īcheja	'aquí (este lugar)'
kā'a chēja	'ahí (ese lugar)'
kēechēja	'allí (aquel lugar)'
kā'aña	'ese río'
ītu o īru	'esta cosa tejida' (misirū, jāurū, chóru)

(-ru cambia a -tu optativamente después de ī- y obligatoriamente en el diminutivo. Véase abajo.)

Estos mismos demostrativos también se refieren a seres animados.

Ejemplos:

īna	'ellos (estos)'
kā'anā	'ellos (esas personas)'
kēena	'ellos (aquellos)'
īko	'ella (ésta)'
kā'u	'él (ése)'

c. Los adjetivos numéricos. Los números preceden a los sustantivos, o tienen el lugar de éstos si el oyente tiene una idea de lo que se trata. Siempre que puedan, los sufijos de clasificación y los sufijos de sustantivos animados tienen que darse. Cuando trata de un sustantivo que nunca lleva un sufijo de clasificación, hay que expresar el sustantivo entero. Cuando el caso no sea ninguna de estas posibilidades, se usa el sufijo -cho/-ñoã, que se deriva de mũoño 'dedo', como en 'tres veces'. Los números son té'e- 'uno', ka'chã-, o té'eka'chãpa- 'dos', chote- 'tres', ũcuãka'chãpa- 'cuatro' y cincorepa- 'cinco'. De cinco en adelante se usa el número español seguido por -repa más un sufijo de clasificación, de sustantivo animado u otro, como arriba.

Ejemplos:

Chotéhuã chochuã pã'ĩmu.\* 'Hay tres canoas.'

o Chotéhuã pã'ĩmu.

Té'eũ pã'ĩmu. 'Hay uno (hombre o animal macho).'

Té'erũ pãamõ chu'u. 'Tengo una cosa tejida.'

Té'eka'chãpana raimé. 'Dos están viniendo.'

ũcuãka'chãpahu'ñã pã'ĩmu. 'Hay cuatro casas.'

ũcuãka'chãparuã misirũã 'Voy a tejer cuatro mochilas.'

quẽojã'mo chu'u.

Choténa rõmi pã'ĩme. 'Hay tres mujeres.'

Cincorepañoã chõ'osikũa'mu. 'Lo hizo cinco veces.'

\*Observación: Pã'i 'ser/estar' usa la forma masculina del singular para expresar el singular y el plural de objetos inanimados. Las formas regulares inflexionadas se usan al tratar los seres animados.

d. El diminutivo. No hay palabra en el coreguaje para pequeño. El concepto de pequeñez se expresa por una forma diminutiva, la cual cada sustantivo tiene.

1) La manera más común de formar el diminutivo es la siguiente:

jmará' + sufijo de clasificación + ru

chooh <u>uú</u> jmará' <u>huuru</u>	'canoa pequeña'
kúrá chíapu jmará' <u>puru</u>	'huevo pequeño de gallina'
súkíñ <u>u</u> jmará' <u>ñuru</u>	'arbolito'
chí <u>acha</u> jmará' <u>charu</u>	'quebrada pequeña'
jäur <u>ú</u> jmará' <u>turu</u>	'hamaca pequeña'
misir <u>ú</u> jmará' <u>turu</u>	'mochila pequeña'

2) Los sustantivos que no tienen un verdadero sufijo de clasificación forman el diminutivo usando jma- y -ru, así:

cájoro jmacájoru <u>o</u> cájorú	'oreja pequeña'
hua'tí jmahuá'tiru <u>o</u> hua'tíru	'cuchillo pequeño'
áikūti jmakūtiru <u>o</u> áikūtirú	'cerro pequeño'
äutú'ji jmatú'jiru <u>o</u> äutú'jirú	'un casabe pequeño'
jáhuomáka jmamákarú <u>o</u> jáhuomákarú	'barra pequeña de jabón'
huu'é jmahuú'eru <u>o</u> huu'erú	'casita'
kāa jmakāaru <u>o</u> kāarú	'ropita'
chīihuá'o jmahuá'o <u>o</u> jmáhua'o	'niñita'
chīihuá'na jmahuá'na <u>o</u> jmáhua'na	'niñitos'

3) Se pluralizan los diminutivos de los sustantivos que tienen sufijos de clasificación al añadir -ã:

chooh <u>uã</u> jmará' <u>huuruã</u>	'canoas pequeñas'
súkíñ <u>uã</u> jmará' <u>ñuruã</u>	'arbolitos'
jäur <u>uã</u> jmará' <u>turuã</u>	'hamacas pequeñas'
chí <u>añaã</u> jmará' <u>charuã</u>	'quebraditas'

4) Los sustantivos que tienen una forma especial del plural utilizan esta forma especial para el diminutivo plural también:

<u>kãñã</u> jmakãñaruã	'artículos pequeños de ropa'
<u>huu'ñã</u> jmahuá'ñaruã	'casitas'
<u>hua'jñã</u> jmahuã'jñaruã	'cuchillos pequeños'
<u>áikũjña</u> jmakũjñaruã	'cerritos'
<u>jahuômãjña</u> jmamãjñaruã	'barras pequeñas de jabón'

#### 4. Ejercicios

a. Substituya las palabras en la lista en la oración siguiente:

Chíacha ujachá pá'ímu. 'Hay un río grande.'

choohuú	Choohuú _____.
huu'é	Huu'é _____.
á'sóhua	Á'sóhua _____.
kãa	Kãa _____.
ré'ojá-	_____ ré'ojá _____.
misirú	Misirú _____.
huu'e	Huu'e _____.
ái-	_____ ái _____.
súkíñu	Súkíñu _____.
jãurú	Jãurú _____.
ré'ojá-	_____ ré'ojá _____.
chíacha	Chíacha _____.
choohuúã	Choohuúã _____.
choohuú	Choohuú _____.
ñu'íko'á	Nu'íko'á _____.
uja-	_____ uja _____.
oohuú	Oohuú _____.

páchója- \_\_\_\_\_ páchója \_\_\_\_\_ .  
 jáurúã Jãurúã \_\_\_\_\_ .  
 kãa Kãa \_\_\_\_\_ .  
 mama \_\_\_\_\_ máma \_\_\_\_\_ .

b. Emplee el marcador del demostrativo i- 'este, esta, esto' con cada uno de los siguientes sustantivos:

huu'ê                    íhuu'e  
 cõjiñú                  íñu  
 á'sópυ  
 súkiñu  
 kãa  
 chõru  
 huéãhuu  
 kúrã chíapu  
 chíacha  
 misirú  
 choohuú  
 ñu'íko'ã

c. Substituya las palabras en la lista en la oración siguiente:

Chotêhuuã choohuúã pá'ímu. 'Hay tres canoas.'

rómí                    \_\_\_\_\_ rómí \_\_\_\_\_ .  
 té'eka'chãpa-        Té'eka'chãpa \_\_\_\_\_ .  
 misirúã                \_\_\_\_\_ misirúã \_\_\_\_\_ .  
 á'sópυã                \_\_\_\_\_ á'sópυã \_\_\_\_\_ .  
 ũcuaka'chãpa-      Ūcuaka'chãpa \_\_\_\_\_ .  
 té'e-                    Té'e \_\_\_\_\_ .  
 huéãhuu              \_\_\_\_\_ huéãhuu \_\_\_\_\_ .  
 kúrã chíapu          \_\_\_\_\_ kúrã chíapu \_\_\_\_\_ .

d. Después de cada uno de los siguientes sustantivos, escriba la forma diminutiva:

choohuú jmará'huuru

misirú \_\_\_\_\_.

kúrá chíaru \_\_\_\_\_.

hua'tí \_\_\_\_\_.

súkíñu \_\_\_\_\_.

huu'é \_\_\_\_\_.

ã' sópuã \_\_\_\_\_.

jãuruã \_\_\_\_\_.

áikũjña \_\_\_\_\_.

kãñã \_\_\_\_\_.

chíañaã \_\_\_\_\_.

## UNIDAD 13

Los estativos1. Oraciones

Chu'u huw'ēa'me.	'Es mi casa.'
¿θquēa'che?	'¿Qué es?/¿Qué son?'
Ā'sōpw'me.	'Es un palo de yuca dulce.'
Pē'ēa'mu.	'Es una rata.'
Kueñēa'me.	'Es cerca./Están cerca.'
Sa'nāhuw'me.	'Es adentro./Están adentro.'
θmūa'me.	'Es arriba./Están arriba.'
θmū'mu.	'Es (un) hombre.'
¿θquē mamīu'u?	'Cuál es su nombre (masc.)?'
Rōmīo'mo.	'Es (una) mujer.'
Chō'ochē chō'okū'mu.	'El es uno que trabaja.'

2. Vocabulario

āñā	'culebra, gusano'
cuājā	'dificultad'
chāro	'adelante, primero'
che'chē	'aprender, estudiar'
hue'sē	'afuera'
huē'hue-	'loco'
kuīsō	'marteja'
jainūko	'muchos (animado)'
mamī	'nombre'
pāi	'gente'
pē'ē	'rata'
sa'nāhuw	'adentro'

so'ó                    'lejos'  
 úmú                    'arriba'

### 3. Gramática

El coreguaje tiene una construcción alternativa a la con el verbo pá'i 'ser, estar'. Es una construcción con sufijos estativos que se inflexionan para género y número, los cuales se añaden a sustantivos, locativos y adjetivos y verbos nominalizados. Por lo general, el sufijo estativo significa 'ser', pero a veces significa 'estar'.

masculino	- 'mú
femenino	- 'mo
inanimado y plural animado	- 'me, -a' me

(Se usa la forma masculina para los objetos inanimados cuando se da el morfema negativo -ma; por ejemplo:  
okomá'mú 'no es agua'.)

a. Los sustantivos. Los sustantivos inanimados con sufijos de clasificación emplean -'me en el estativo.

Ejemplos:

á'sópu	á'sópu'me	'Es un palo de yuca dulce.'
á'sóhua	á'sóhua'me	'Es una yuca.'
cájóro	cájóro'me	'Es una oreja.'
súkíñu	súkíñu'me	'Es un árbol.'
misirú	misirú'me	'Es una mochila.'

Los sustantivos inanimados sin sufijos de clasificación generalmente emplean -a'me en el estativo.

Ejemplos:

á'sô	á'sôa'me	'Es yuca.'
ãu	ãuã'me	'Es comida.'
kúrã chia	kúrã chiaa'me	'Son huevos de gallina.'
cõjĩ	cõjĩa'me	'Son dientes.'
huu'é	huu'éa'me	'Es una casa.'

Los sustantivos inanimados con sufijos de clasificación que constan de dos sílabas también emplean -a'me.

Ejemplos:

cúnãro'ro	cúnãro'roa'me	'Son posillos.'
ãutũ'ji	ãutũ'jia'me	'Es un casabe.'
ãĩkũti	ãĩkũtia'me	'Es un cerro.'

Los sustantivos animados en el singular que no especifican el género emplean -a'mu.

Ejemplos:

jãmú	jãmú <u>a'mu</u>	'Es un armadillo.'
kúra	kúra <u>a'mu</u>	'Es una gallina (o gallo).'
kuĩso	kuĩso <u>a'mu</u>	'Es una marteja.'
ãñã	ãñã <u>a'mu</u>	'Es una culebra.'

Los sustantivos animados en el singular que especifican el género añaden -'mo o -'mu al marcador de género apropiado.

Ejemplos:

kúrão	kúrão' <u>mo</u>	'Es una gallina.'
rómio	rómio' <u>mo</u>	'Es una mujer.'
ũmuũ	ũmuũ' <u>mu</u>	'Es un hombre.'
jãmúchãiu	jãmúchãiu' <u>mu</u>	'Es un perro.'
jãmúchãio	jãmúchãio' <u>mo</u>	'Es una perra.'

Los sustantivos animados en el plural emplean -a'me en el estativo.

Ejemplos:

jámú	jámú <u>a'me</u>	'Son armadillos.'
rómí	rómí <u>a'me</u>	'Son mujeres.'
chīi	chīi <u>á'me</u>	'Son niños.'
kūrā	kūrā <u>a'me</u>	'Son gallinas.'

b. Los adjetivos. Se forman verbos estativos de adjetivos en una manera semejante a la de formar sustantivos.

Ejemplos:

ujahuú	'grande (potrillo)'	ujahuú <u>'me</u>	'Es un potrillo grande.'
ujahuú'ē	'casa grande'	ujahuú' <u>éa'me</u>	'Es una casa grande.'
rua	'mucho'	ru <u>áa'me</u>	'Es mucho.'
jainúko	'muchos (anim.)'	jainú <u>koa'me</u>	'Son muchos.'
ái-	'viejo'	ái <u>ā'me</u>	'Es viejo./Son viejos. (inan.)'

Se forman verbos estativos de adjetivos nominalizados que describen sustantivos animados.

Ejemplos:

ujáu	'grande'	ujáu' <u>mu</u>	'El es grande'
ujáo	'grande'	ujáo' <u>mo</u>	'Ella es grande.'
ujanā	'grandes'	ujanā' <u>me</u>	'(Ellos) son grandes.'
huē'huéu	'loco'	huē'huéu' <u>mu</u>	'Es loco.'
huē'huéo	'loca'	huē'huéo' <u>mo</u>	'Es loca.'
huē'huenā	'locos'	huē'huenā' <u>me</u>	'Son locos.'
áihua'u	'viejo'	áihua' <u>ua'mu</u>	'Es (un) viejo.'

áihua'o 'vieja' áihua'oa'mo 'Es (una) vieja.'

áihua'na 'viejos' áihua'na'me 'Son viejos.'

También se forman verbos estativos de verbos nominalizados con las terminaciones.

Ejemplos:

ré'okú 'bueno' ré'okú'm 'Es hombre bueno.'

o 'Es bueno.'

ré'okó 'buena' ré'okó'mo 'Es buena.'

ré'óna 'buenos' ré'óna'me 'Son buenos.'

chó'okú 'trabajador' chó'okú'm 'Es trabajador.'

o 'El (siempre) trabaja.'

che'chéku 'estudiante' che'chéku'm 'Es estudiante.'

o 'El (siempre) estudia.'

(Se dará cuenta de que esta forma es la que hemos llamado la forma habitual. Véase la lección 7.)

Las formas negativas de éstas son las siguientes:

ré'omá'ku ré'oma'kú'a'm 'El no es bueno.'

che'chéma'ko che'chéma'koa'mo 'Ella no estudia.'

chó'omána chó'omána'me 'Ellos no trabajan.'

Observación: Cuando un saltillo precede la última consonante de la forma que lleva el estativo, se da una a antes de la -'m del sufijo estativo en cada caso.

c. Los adverbios locativos. Las formas estativas de los adverbios locativos son las siguientes:

úmú 'arriba' úmú'a'me 'Es arriba.'

so'ó 'lejos' so'ó'a'me 'Es lejos.'

kueñé 'cerca' kueñé'a'me 'Es cerca.'

hue'sé 'afuera' hue'sé'a'me 'Es afuera.'

châro 'adelante, châro'me 'Es adelante.'  
primero'

sa'nāhuu 'adentro' sa'nāhuu'me 'Es adentro.'

d. La forma interrogativa del estativo.

Inanimado: ¿θquéa'che? '¿Qué es?' o '¿Qué son?'

Animado: ¿θqué mamu'u? '¿Cómo se llama él?'

¿θqué mamio'o? '¿Cómo se llama ella?'

¿θqué mamina'ñe? '¿Como se llaman ellos?'

¿θqué pāia'ñe? '¿Qué gente son?'

#### 4. Ejercicios

a. Dé el verbo estativo basado en los siguientes sustantivos inanimados:

misirú misirú'me 'Es una mochila.'

chíacha

chíó

jāurú

huéāhuu

kúrā chía

hua'tí

chōru

choohuá

ā'sōhua

quē'rohuá

kuí

cājōro

huu'é

āíkūti

ā'sópu

ñu'íko'ā

súkĩñu

catá

ãu

b. Dé el verbo estativo en el singular basado en los siguientes sustantivos animados (todos estan en el singular):

jámú	jámúa'mu	'Es un armadillo.'
------	----------	--------------------

kúrão	kúrão'mo	'Es una gallina.'
-------	----------	-------------------

kuĩsô

ãñã

úmuú

rômio

pě'é

jámúchaiu

c. Dé el verbo estativo basado en los siguientes sustantivos animados en el plural:

jámú	jámúa'me	'Son armadillos.'
------	----------	-------------------

rômí

pě'é

kúrã

chĩi

chãí

kuĩsô

ãñã

d. Dé el verbo estativo basado en los siguientes adjetivos:

ujãu	ujãu'mu	'El es grande.'
------	---------	-----------------

huẽ'huẽo

ãí- (inanimado)

ujahuú

jainũko

ruá

ujaná

e. Dé el verbo estativo basado en las siguientes formas nominalizadas:

áihoa'o                      áíhoa'oa'mo                      'Ella es vieja.'

ré'okú                      ré'okú'mu                      'El es bueno.'

chó'óna

ku'íko

áihoa'na

chó'okú

ré'okó

áihoa'u

che'chóna

f. Traduzca las siguientes preguntas al coreguaje:

¿Qué es?

¿Cómo se llama ella?

¿Qué gente son ellos?

¿Cómo se llama él?

¿Qué son esos?

## UNIDAD 14

La acción completada1. Un relato

1. Chukúna apēreparamu Santo Domingopí Granada  
 nosotros hace-mucho-tiempo Santo Domingo-de Granada

chukúna raisina'me.  
 nosotros vinimos

2. Ruá ré'oja'ché raisina'me chukúna ma'á.  
 muy bien vinimos nosotros camino

3. Ká'a chéjapí Concepción saní ñásina'me.  
 ese lugar-de Concepción después-de-ir vimos

4. Saijú na'íto tī'ásina'me chukúna Puerto Rico.  
 yendo cuando-tarde llegamos nosotros Puerto Rico.

5. Ká'a chéjapí tī'á chukúna huu'é  
 ese lugar-de después-de-llegar nuestra casa

maní káisina'me.  
 después-de-subir dormimos

6. Huu'éjopo ré'ojájopo pá'isi'kú'a'mu.  
 pueblo lindo era

7. Ká'a chéja kãní  
ese lugar después-de-dormir

huúní ñátáto chukúna  
despues-de-levantar(nos) al-almanecer nosotros

cárôsaihuu chukúna tuhisína'me.  
bus nosotros subimos

8. Tóáchoo pa'ichéja chukúna saisína'me.  
lanchas quedar-lugar nosotros fuimos.

9. Tí'á ñáto pá'isi'kú'a'mu huu'éjôpo  
después-de-llegar al-mirar era pueblo

tĩirêpacheja.  
lugar-muy-raro

10. Ká'a chéjapí chukúna tóachoohú  
ese lugar-de nosotros lancha

tuhisína'me okó ñátásirumu na.  
subimos lluvia durante-la-mañana

11. Ká'a chéjapí chukúna Puerto López  
ese lugar-de nosotros Puerto López

rãní chukúna Puerto López kãisína'me.  
después-de-venir nosotros Puerto López dormimos



## 2. Vocabulario

apēreparumu	'hace mucho tiempo'
cārōsaihuu	'carro, bus, camión'
mā'a	'camino'
ñātārumu	'al amanecer, temprano por la mañana'
oko ñātāsirumuna	'después de un amanecer lluvioso'
tīi-	'distinto, raro'
tuhi	'subir vehículo, montar caballo'

## 3. Gramática

a. La acción completada. Una acción que el hablante piensa es completada se expresa al añadir el sufijo completivo -si/-si' a la raíz verbal, lo cual produce la forma completiva nominalizada. (Véase la unidad 10.) A esta forma se añade el sufijo estativo.

Ejemplos:

raisīna	'los que vinieron'
raisīna'me	'vinieron' o 'son los que vinieron'
pā'isi'ku	'él que estuvo'
pā'isi'kūa'mu	'él estuvo' o 'es él que estuvo'
chō'osī'ko	'la que trabajó'
chō'osi'kōa'mo	'ella trabajó' o 'es la que trabajó'

masc sing	raíz + -si'kua'mu	chō'osi'kūa'mu	'él trabajó'
fem sing	raíz + -si'koa'mo	chō'osi'kōa'mo	'ella trabajó'
plural	raíz + -siname	chō'osīna'me	'trabajaron'

b. El interrogativo del verbo de acción completada. La forma interrogativa del verbo de acción completada se forma así:

<u>Clase I</u> chō'o 'trabajar'			
masc sing	raíz + -ú	chō'oú	'¿Trabajó él?'
fem sing	raíz + -ō	chō'oō	'¿Trabajó ella?'
plural	raíz + -rē	chō'orē	'¿Trabajaron?'
<u>Clase II</u> rai 'venir'			
masc sing	raíz A + -ku	rāku	'¿Vino él?'
fem sing	raíz A + -ko	rāko	'¿Vino ella?'
plural	raíz A + -te	rāte	'¿Vinieron?'

(Para un repaso de las clases verbales, véase la unidad 6.)

Ejemplos:

¿Rāku repaú? Jŭjŭ. Raisí'kua'mu.

'¿Vino él?' 'Sí, él vino.'

¿Chō'oō mu'ŭ? Jŭjŭ. Chō'osi'kōa'mo chu'ŭ.

'¿Lo hizo usted?' 'Sí, yo (femenino) lo hice.'

c. El intensificador. El sufijo -sō intensifica una acción en una forma distinta de la de -repa, como muestran los siguientes ejemplos. El sufijo -sō añade la idea de totalidad o entereza a la acción del verbo.

Ejemplos:

ĩsirépamu 'El da mucho.'

ĩsísōmu 'El da todo.'

ãirépamu 'El come mucho.'

o 'Es un verdadero comedón'

ãníśōmu 'El come todo.'

huĩrepāmu '(La hierba) está muy crecida.'

huĩsōmu 'Está completamente crecida.'

El sufijo -sō requiere el cambio B de la raíz con los verbos de clase II. (Véase la unidad 6.)

Ejemplos:

āimū 'El come.'

ānīsōmu 'El come todo.'

kāimū 'El está durmiendo.'

kānīsōmu 'Está durmiendo profundamente.'

d. El lugar en el tiempo. El sufijo -na se usa tanto para designar un punto en el tiempo como en el espacio.

Ejemplos:

las ochona 'a las ocho'

ñātārumuna 'por la mañana'

#### 4. Ejercicios

a. Substituya los elementos en la lista en la oración siguiente: Neato raisīna'me chukūna. 'Vinimos ayer.'

chō'o \_\_\_\_\_ chō'o \_\_\_\_\_.

pā'i \_\_\_\_\_ pā'i \_\_\_\_\_.

tí'á \_\_\_\_\_ tí'á \_\_\_\_\_.

tuhi \_\_\_\_\_ tuhi \_\_\_\_\_.

íku \_\_\_\_\_ íku.

Pedro \_\_\_\_\_ Pedro.

chu'u \_\_\_\_\_ chu'u.

raí \_\_\_\_\_ raí \_\_\_\_\_.

chō'o \_\_\_\_\_ chō'o \_\_\_\_\_.

María \_\_\_\_\_ María.

ká'o \_\_\_\_\_ ká'o.

sai \_\_\_\_\_ sai \_\_\_\_\_.

tí'á \_\_\_\_\_ tí'á \_\_\_\_\_.

chó'o \_\_\_\_\_ chó'o \_\_\_\_\_.

м'у \_\_\_\_\_ м'у.

b. Conteste las siguientes preguntas en el afirmativo:

¿Chó'oó m'у? Jújú. Chó'osi'kúa'mу chу'у.  
 '¿Ud. trabajó?' 'Sí. Yo trabajé.'  
 ¿Sáte ína? Jújú. Saisína'me ína.  
 '¿Estos fueron?' 'Sí. Fueron estos.'

¿Ré'ojá'che kākú m'у?  
 ¿Tí'áre kā'aná?  
 ¿Ráko m'у?  
 ¿Túko María?  
 ¿Áku Pedro?  
 ¿Chíacha kó'saú?  
 ¿Ruá quéoó m'у?  
 ¿Jainúko pāi ráte?

c. Intensifique los siguientes verbos al añadir el sufijo -sō:

Āimú. 'El come.' Ānísōmu. 'El come.'  
 Isísí'kua'mу. 'Vendió.' Isísósí'kua'mу. 'Vendió todo.'

Káimó kā'o.  
 Saisí'koa'mo.  
 Ūsēme chukúna.  
 Chío huíimú.  
 Āuré tāsí'koa'mo.  
 Kúiré huérime kā'aná.  
 Chíacha kó'sámu.

Isímu repaú.

Aisí'kua'mu Pedro.

## UNIDAD 15

El condicional1. Oraciones

Chija'iro ñátáto chō'oché chō'ojá'mu chu'u.  
 mañana al-amanecer trabajo hacer-fut.-masc yo

'Mañana al amanecer haré mi trabajo.'

Chija'iro ré'o ñátáru chīona saijá'mu chu'u.  
 mañana bueno si-amanece a-la-huerta iré yo

'Mañana si amanece bueno yo iré a la huerta.'

María tí'áto sánísōra'asi'kua'mu chu'u.  
 María al-llegar irse-casi-pasado yo

'Cuando María llegó casi me voy.'

María rátu pójora'asi'kua'mu chu'u.  
 María si-viene alegrarse-casi-pasado yo

'Si María hubiera venido yo habría sido feliz.'

Repaó'te ñāni kātīsī'kua'mu iku.  
 a-ella al-ver se-escondió este

'Cuando este la vió a ella se escondió (él).'

Repaō'te    ñāni    huu'huūsōra'asi'kua'mu    iku.  
 a-ella    al-ver    correrse-casi-pasado-masc    este

'Si la hubiera visto se habría corrido.'

o 'Cuando la vio casi se corre.'

## 2. Vocabulario

huu'huū	'correr'
huu'huūsō	'correrse'
jū'ī	'enfermarse, estar enfermo, morir' clase II
kātī	'escondarse'
kēenēato	'anteayer'
pōsé	'cosas, mercancía'
ro'ī	'pagar'
sānīsō	'irse'

## 3. Gramática

El condicional. Se expresa el condicional en el coreguaje con los sufijos -to, -ru y -ni en los verbos dependientes y -ra'a en los verbos independientes.

a. El significado básico de -to es 'cuando, mientras' aunque también puede significar 'si'. Sólo se emplea cuando el verbo dependiente tiene un sujeto diferente del sujeto del verbo independiente en una oración. Es la misma forma para masculino, femenino y plural.

Ejemplos:

Ná'íto            co'íja'mu            chu'u.

cuando-tarde    regresar-futuro    yo

'Cuando ya es tarde regresaré.'

Kā'anā    chō'otō            ro'íja'mu    chu'u.

ellos    cuando-trabajen    pagaré    yo

'Cuando trabajen les pagaré.' o 'Si trabajan les pagaré.'

María    tí'áto            ãijāna'me    chukúna.

María    al-llegar    comeremos    nosotros

'Cuando llegue María comeremos.'

b. El significado básico de -ru es 'si'. Igual a -to, se emplea en el verbo dependiente cuando tiene un sujeto diferente del sujeto del verbo independiente. Con los verbos de clase II, requiere el cambio A de la raíz y resulta -tu. Es la misma forma para masculino, femenino y plural. (Una diferencia importante entre -to y -ru es que -ru se da en un verbo que describe una acción que se completó anteriormente a la acción del verbo independiente mientras que -to puede traslapar en el tiempo con la acción del verbo independiente. Con -to la secuencia temporal no es importante.)

Ejemplos:

María rātu saijá'mu chu'u.

María si-viene iré yo

'Si María viene yo iré (después).'

Kā'anā chō'orú ro'íja'mu chu'u.

ellos si-trabajan pagaré yo

'Si trabajan ellos les pagaré (después).'

Ré'o ñátáru chō'ojá'mu chu'u.

bueno si-amanece haré yo

'Si amanece bonito, lo haré (después).'

c. Si el verbo dependiente y el verbo independiente tienen el mismo sujeto, se emplea el sufijo -ni en lugar de -to o -ru para expresar 'si, cuando'. En este caso, no se distingue la secuencia o el traspaso temporal. Es la misma forma -ni para masculino, femenino y plural. Los verbos de clase II utilizan el cambio A de la raíz cuando llevan este sufijo.

Ejemplos:

rai 'venir' ra + -ni rání 'si viene' o 'cuando venga'

cho'o 'hacer' cho'o + -ni chō'oni 'si lo hace' o 'cuando lo haga'

(Para los coreguajes, hay poco o ninguna diferencia entre el condicional y el secuencial, especialmente cuando la acción es futura o una declaración general precedida por una palabra como 'cuandoquiera'. Por eso, el hecho de que las formas condicionales y secuenciales son idénticas para los verbos de clase II no presenta ningún problema. Si el contexto no clarifica el significado, no es importante.)

Ejemplos:

Repaó'te ñāni kātīja'mu chu'u.

a-ella al-ver esconderse-futuro yo

'Si la veo, me esconderé.' o 'Cuando la vea me esconderé'

Repaó'te ñāni kātiku'mu íku.

a-ella al-ver se-esconde este

'Si/cuando la ve siempre se esconde.'

Chīja'iro jū'ímaneni repau saijā'mu.

mañana si-no-está-enfermo él irá

'Mañana, si no está enfermo, irá.'

(jū'i 'enfermarse' clase II)

Chīja'iro jūnī repaū saimāneja'mu.

mañana si-está-enfermo él no-irá

'Mañana, si está enfermo, no irá.'

d. El sufijo -ra'a en el verbo independiente expresa algo contrario al hecho en una construcción condicional. Ocurre con -to, -ru/-tu o -ni en el verbo dependiente. (Cuando -ra'a se da en un verbo independiente en una oración que no tiene verbos dependientes, significa 'casi'.)

Ejemplos:

Neatō rairā'asi'kua'mu chu'u.

ayer venir-casi-pasado-masc yo

'Ayer hubiera venido yo.' o 'Casi que vengo ayer.'

Neatō re'o ñātāto rairā'asi'kua'mu chu'u

ayer bueno al-amanecer venir-casi-pasado yo

'Ayer cuando amaneciō bonito casi vengo yo.'

Neatō re'o ñātāru rairā'asi'kua'mu chu'u.

ayer bueno si-amanece venir-casi-pasado yo

'Si hubiera amanecido bonito ayer habría venido yo.'

Mu'u kúri pāatō pōsé ĩsira'amu

usted plata si-tiene mercancía dar-casi-masculino

chu'u mu'ure.

yo a-usted

'Si usted tuviera plata le vendería la mercancía (pero usted no tiene plata).'

Kéenéato jū'imaneni rairā'asi'kua'mu chu'u.

anteayer si-no-está-enfermo venir-casi-pasado yo

'Si no hubiera estado enfermo anteayer, habría venido yo.'

4. Ejercicios

a. Substituya con el verbo independiente de la siguiente oración los verbos que están en la lista.

María tĩ'áto saijá'mu chu'u.

'Cuando llegue María yo voy.'

kátĩ

pójo

huu'huũ

huu'huũsõ

sânĩsõ

ãi

b. Substituya con el verbo dependiente de la siguiente oración los verbos que están en la lista:

María rátu saijá'mu chu'u.

'Si María viene yo iré.'

sai

mai

tĩ'á

ro'ĩ

che'chõ

kakã

cãjé

métã

ro'íkãi ('pagar por otra persona' )

c. Substituya con verbo independiente de la siguiente oración los verbos que están en la lista:

Chīja'iro jū'imaneni pōjojá'mu chu'u.

'Si no estoy enfermo mañana estaré contento.'

sai

ãi

rai

co'i

che'chō

chō'o

d. Substituya el verbo dependiente de la siguiente oración con los elementos que están en la lista:

Chīja'iro pāsīrumu jūnī che'chōmanaja'mu.

'Pasado mañana si está enfermo no va a enseñar.'

sai

chō'o

pā'i

tā

u'chā chō'o

huā'i sái

e. Substituya en la oración siguiente con los verbos que están en la lista:

Neatō rairā'asi'koa'mo chu'u. 'Casi que vengo ayer.'

huu'huúsō

mai

huérí

chō'o

sai

júhá

f. Substituya el verbo dependiente de la siguiente oración con los verbos que están en la lista:

Pedro chó'orú ro'íra'amu chu'u.

'Si Pedro trabajara yo le pagaría.'

rai

tã

tú'ka

sai

pá'i

che'chó

sēe

métã

g. Substituya el verbo dependiente de la siguiente oración con los verbos que están en la lista:

Mãní kúri kōora'asina'me kã'anã.

'Si ellos hubieran venido habrían recibido plata.'

chó'o

rai

tã

sai

che'chó

pá'i

sēe

tú'ka

métã

cájē

## UNIDAD 16

Repaso1. Diálogo

- ¿Huñícuhaŭ? '¿Acaba de levantarse?'
- Jájú. Huñícuhamú chu'ŭ. 'Sí. Acabo de levantarme.'
- ¿Ránícuhakú? '¿Está viniendo ahora?'
- Jájú. Ránícuhamú chu'ŭ. 'Sí. Ahora estoy viniendo.'

2. Vocabulario

- apēñátáto 'muy temprano por la mañana'
- pŭa 'descansar'
- ku'é 'buscar'
- na'írumu 'por la noche (pero temprano)'

3. Gramática

Como se vio en la unidad 5, el sufijo -cúha expresa una acción temporalmente cerca del presente, sea del pasado inmediato, del presente o del futuro inmediato. Cuando llevan este sufijo, los verbos de clase II utilizan el cambio B de raíz.

Ejemplos:

- Che'chécúhamú. 'El acaba de aprenderlo.' o  
'Ahora él lo está aprendiendo.'
- Cuchácúhasi'kúa'mu. 'Acaba de bañarse.'
- Sánícuhajá'mu. 'El está a punto de irse.'

	<u>Completada</u>	<u>Continuante</u>	<u>Pensada (Futuro)</u>
masculino	-cúhasi'kúa'mu	-cúhamú	-cúhajá'mu
femenino	-cúhasi'kōa'mo	-cúhamō	-cúhajá'mo
plural	-cúhasina'me	-cúhamé	-cúhajána'me

Observación: Cuando el acontecimiento acaba de suceder, con frecuencia se emplea la forma más sencilla, -cúhamú, en lugar de -cúhasi'kú'a'mu.

Para hacer la forma interrogativa hay que añadir las terminaciones interrogativas de la clase I después de -cúha con todas las raíces verbales.

	<u>Completada</u>	<u>Continuante</u>	<u>Pensada</u>
masculino	-cúhaú	-cúhakú	-cúhajá'u
feminino	-cúhaó	-cúhakó	-cúhajá'o
plural	-cúharé	-cúhaché	-cúhajána'ñe

Ejemplos:

¿Ránícuhaú?	'¿Acaba de venir él?'
¿Ránícuhakú?	'¿Está viniendo él ahora?'
¿Ránícuhajá'u?	'¿Está a punto de venir él?'

#### 4. Práctica en la lectura

1. Chu'u pá'iché'te kúarā. 2. Chukúna apéñātáto (cuando apenas amanece) chukúna kǎní huuiná'me chukúna. 3. Kǎní huúní ãumájñaruã ku'é (buscar) ání chukúna chō'omájñaruã paaní, chō'o sáina'me chukúna chío. 4. Sǎní, chío sǎní, tí'á, chō'oché chō'ojú pa'ina'me chukúna. 5. Chu'u, té'ehua'ú, chō'okú pá'ikú'mu, cho'omájñaruã. 6. Chō'okú na'isoto, maikú'mu chu'u huú'e. 7. Mǎní púakú'mu (descansar) chu'u huú'e. 8. Mǎní tí'á huú'e púakú'mu. 9. Púa cúchakú'mu chu'u na'íto. 10. Cúcha ãumájñaruã ku'é ání kǎikú'mu chu'u, na'írumu (de noche). 11. Kǎikú'mu chu'u.

## Traducción:

1. Les digo sobre mi vida. 2. Muy temprano por la mañana, cuando habíamos dormido, nos levantamos. 3. Después de dormir y levantarnos, buscar comida y desayunarnos, si tenemos cosas que hacer, salimos a trabajar en la huerta. 4. Después de salir, salir para la huerta, y llegar, trabajamos. 5. Yo trabajo solo. 6. Así trabajando, después subo a la casa. 7. Después de subir descanso en la casa. 8. Después de subir y llegar a la casa descanso. 9. Después de descansar yo me baño por la tarde. 10. Después de bañarme busco comida y como y duermo por la noche. 11. Duermo.

5. Ejercicios

a. Para los siguientes verbos dé la forma de determinación personal (véase unidad 10):

kú'a	kú'arā	'Yo <u>sí</u> diré.'
āi	āsā	'Yo <u>sí</u> comeré.'
sai		
cú'cha		
puu		
mai		
kakā		
kóo		
sée		
cú'tó		
tā		
huui		
cājē		
pā'i		

ku'ê

pûa

jũ'jé

che'chê

b. Substituya en la oración siguiente (véase unidad 9) con las expresiones que están en la lista:

Chô'okû pa'ikû'mu chu'u. 'Yo siempre estoy trabajando.'

jũ'í	Jũ'í _____.
ku'ê	Ku'ê _____.
pûa	Pûa _____.
musânukona	_____ musânukona.
tá	Tá _____.
chukûna	_____ chukûna.
María	_____ María.
mu'u (fem)	_____ mu'u.
íko	_____ íko.
íkû	_____ íkû.
ku'í	Ku'í _____.
ká'anā	_____ ká'ana.
repaō	_____ repao.
pûa	Pûa _____.
repanā	_____ repana.
che'chê	Che'chê _____.

c. Substituya en la oración siguiente (véase unidad 6) con los verbos que están en la lista:

Mānī pûakû'mu chu'u huû'e.

'Después de subir siempre descanso en mi casa.'

chô'ochê chô'o

cúcha

ku'í

tá

rai

tí'á

tú'ka

che'chō

mētā

jū'jē

che'chē

d. Conteste las siguientes preguntas en el afirmativo:

¿Che'chēcuhaŭ?                      Jŭjŭ. Che'chēcuhamŭ.

o Che'chēcūhasi'kŭa'mu.

'¿Acaba de aprenderlo?' 'Sí, acaba de aprenderlo.'

¿Rānīcuhakō?

¿Nācuhaō?

¿Cuchācuhajā'ŭ?

¿Asācuhaŭ?

¿Tí'ācuhachē?

¿Mānīcuharē?

¿Ko'sācuhakŭ?

¿Isīcuhajāna'ñe?

¿Ro'īcuhajā'o?

¿Sānīcuhaŭ?

## VOCABULARIO

Las palabras subrayadas son raíces de verbos.

A

ái	viejo, sabio, líder
áikũjña	cerros
áikũti	cerro
ãñã	culebra, gusano
apêreparumu	hace mucho tiempo
apêrumu	antes, anteriormente
<u>asã</u>	entender, oír, escuchar
<u>ãsi</u>	doler (impersonal)
<u>asú</u>	estar caliente (impersonal), hacer calor
a'chõ	hermana mayor
a'chũ	hermano mayor

A

<u>ãi</u>	comer Clase II
<u>ãú</u>	hacer comer
ãu	comida, casabe, yuca brava
<u>ãu</u> <u>cúha</u>	tener hambre (impersonal)
ãutũ'ji	una torta de casabe
ãutũ'jña	tortas de casabe
á'sõ	yuca
á'sõpu	palo de yuca
á'sõhua	raíz de yuca

C

<u>cājē</u>	bajarse
cārōsaihuu	carro, camión, bus
catapū	roca, piedra
cájōro	oreja, oído
co'cohuū	río arriba
<u>co'i</u>	regresar
cōjiñū	diente
cōsā	palma de aceite 'milpesos'
cuājā	dificultad
<u>cúcha</u>	bañarse
cuējī	coatí, cusumbo
cúcú	mariposa
<u>cúha</u>	aliviar
<u>cúhē</u>	no querer, odiar, rechazar
<u>cú'a</u>	ser malo, estar malo
cú'achē	mal
cúnaro'rohua	pocillo
cútāro	estómago
<u>cū'tō</u>	rallar, afilar machete

CH

chai	tigre, curandero
chāro	primero, adelante
cha'cha	tío
chēja	lugar, tierra
chējña	lugares, tierras
<u>che'chē</u>	aprender, estudiar
<u>che'chō</u>	enseñar

chíapw	huevo, frente (de la cabeza)
chíacha	río, quebrada
<u>chii</u>	querer, decir Clase II
<u>chíja'i</u>	negro, ser/estar oscuro Clase II
chíja'iro	mañana
chíja'iro pāsírumu	pasado mañana
chíñō	huertas, chagras
chíō	huerta, chagra
chīi	niños
chīio	niña
chīiw	niño
chī'ka	basura
<u>chōa</u>	lavar
choohuū	potrillo, canoa
chōrw	red de pescar
chote-	tres
<u>chō'o</u>	hacer, trabajar
chō'o, chō'oché	trabajo
<u>chuee</u>	ser golpeado Clase II
churā	ahora, hoy
churā ta'ni	entonces, pero ahora
chukāna	nosotros, nuestro (exclusivo)
chūō-	pobre
chu'o	palabra, habla, aliento
chu'u	yo, mi

Eee

envenenar

emú

mono aullador

HU

huao	suegra
hua'o	mono negro
huā'í	pescado, carne
<u>huā'í sáí</u>	pescar, cazar Clase II
huā'íhua'na	peces
hua'jñā	cuchillos, machetes, peinillas
hua'tí	cuchillo, machete, peinilla
huēā	maíz
huēahuū	choclo de maíz
<u>huērí</u>	cortar, cuchillar
hue'sé	afuera
huē'hué-	loco
<u>huíi</u>	crecer (hierba)
<u>huísō</u>	crecer completamente
<u>huu</u>	levantarse Clase II
huu'é	choza, casa, edificio
huū'ejōpo	pueblo, ciudad, caserío
<u>huu'huū</u>	correr
<u>huu'huūsō</u>	correrse
huu'ñā	casas, chozas

I

í-	este
icheja	aquí, este lugar
íko	ésta, ella
íku	éste, él
ina	éstos, ellos
irumu	ahora, hoy, en estos días

I

ĩsĩ dar, vender

ĩsipũ piña

J

-jái movimiento Clase II

jainũko muchos

jakõ aquella

jakũ aquel

jámú armadillo, gurre

jámúchai perros

jãu bueno, está bien

ja'ju sanarse (una herida)

ja'kõ madre

ja'kũ padre

jã'me con

jãurũ hamaca

jãurũ podrirse (carne)

jeenã aquellos

jěká leña

jě'e aún, ni, también

jě'ě cruzar Clase II

jójõ rana, sapo

jõpo grupo, mitad

jo'é otra vez, más

juá'ã estar turbulenta (agua)

júhã pinchar, coser, sembrar

ju'ĩ llevar ropa Clase II

<u>jū'f</u>	estar enfermo, enfermarse, morir Clase II
<u>jū'jé</u>	rajar (leña)
<u>jū'jū</u>	sí
<u>jū'jā</u>	manos
<u>jū'tū</u>	mano

K

-kāi	benefactivo Clase II
<u>kakā</u>	entrar
kakō	aquella
kakū	aquel
kārō	dónde
<u>kātī</u>	esconderse
kāa	ropa, tela (singular)
<u>kāi</u>	dormir Clase II
kāikō'ā	cama, tabla para dormir
kāñā	ropa (plural)
kā'a	eso
kā'a tā'ni	sin embargo
kā'anā	ellos, ésos
kā'o	ella, ésa
kā'u	él, ése
kēe-	ese, cuál
kēecheja	dónde
kēechéja	allá, ese lugar
kēenā	aquellos
kēenēato	anteayer
kēequerumu	cuándo, cuánto tiempo

ké nuko	cuánto
ké' se	cómo
<u>kóo</u>	recibir, comprar
<u>kó'sa</u>	crecer (río)
<u>kuá'ko</u>	cocinar, cocer
kuéñé	cerca
kuëso	yulo, chigüiro
<u>kúhá</u>	hacer viajar, llevar en viaje
<u>kuírá</u>	cuidar
kuĩsô	martaja, mico de noche
kúrá	pollos
kúrá chíapw	huevo de gallina
kúráchĩi	pailitos
kúráo	gallina
kúráw	gallo
kurĩ	dinero, oro
<u>ku'ē</u>	buscar
<u>ku'ĩ</u>	viajar Clase II
<u>kúa</u>	explicar, relatar
kúipú	palo de yuca brava

M

mái	nosotros, nuestro (inclusivo)
<u>mai</u>	subir por tierra Clase II
maja	brea
maja-	rojo
<u>maja'i</u>	ser rojo Clase II
mama	nuevo
mamí	nombre

ma'a	camino
<u>mētā</u>	venir río abajo
misirū	mochila
mīūjñajña	espinas
mu-	de usted (con algunos términos de parentesco)
<u>muā</u>	ir a otra casa del mismo pueblo
muṣānukona	ustedes, de ustedes
<u>mūtā</u>	venir de otra casa en el mismo pueblo
mu'w	usted, de usted

JM

jmācheneru	un rato corto
jmāhuā'w	chiquito (niñito)
jmāra'-, jma-	diminutivo

N

nasō	mono
nā'a	más
<u>nā'i</u>	atardecer, tardar
na'mí	pronto, rápidamente
neatō	ayer
nekō	hija, la que pertenece a uno
nekū	hijo, él que pertenece a uno
nykārepaū	mediodía

N

<u>ñā</u>	mirar, ver
ñāmā	venado

ñami	noche
<u>ñátã</u>	amanecer
ñu'íko'ã	banca, tabla para sentarse

JN

<u>jña</u>	conseguir
jñátã	hormiga conga
jñatakí	ingano

O

okô	agua, lluvia
oohuú	banano, plátano, racimo
o' a	abeja

P

<u>pã</u>	tener
<u>pachôja'i</u>	ser amarillo Clase II
<u>pã'i</u>	ser, estar, haber Clase II
<u>pã</u>	no hacer
pãi	gente
<u>péo</u>	no tener, no haber
petô	coco
pě'e	rata
<u>pí'ni</u>	terminar
<u>pí'rã</u>	empezar, estar al punto de
<u>pô</u>	cocer, hornear
<u>pôjo</u>	estar contento
pôsê	mercancía, cosas
punio	alacrán

pũ'su	grillo
<u>púa</u>	descansar
puká-	su (madre o padre)
<u>puu</u>	sentarse
<u>PH</u>	
phírēcaã	semillas para collares
phírēñu	mata de 20 de julio
<u>QU</u>	
qué'ro	cascabeles, collares de cascabeles
qué'rohuũ	collar de cascabeles
<u>quéo</u>	tejer, amarrar
<u>R</u>	
<u>rai</u>	venir Clase II
raña	cabello
-repa	verdaderamente
repa	eso
repaná	ellos
repaõ	ella
repaũ	él
<u>ré'o</u>	ser/estar bueno
<u>ré'oja'í-</u>	ser bonito Clase II
ré'oja'ché	bien
rómĩ	mujeres
rómĩo	mujer
<u>ro'í</u>	pagar
<u>ruéõ</u>	colgar

rúpu	sin razón, desocupado
<u>rú'i</u>	sumergirse Clase II
rūhipā, rūhimu	en fila
ruā	mucho, muy
-rumu	timepo, durante
<u>rú'i</u>	arrancar Clase II
<u>S</u>	
<u>sai</u>	ir Clase II
saiche	viaje
<u>sānīsō</u>	irse
sā'nahuu	adentro
<u>sēe</u>	pedir Clase II
<u>sēñasa</u>	preguntar
<u>siso</u>	vomitarse
sī'anuko	todos
<u>si'so</u>	pelar con cuchillo
sījōpu	cabeza
so'ō	lejos
<u>sū</u>	curar
suhi	pava del monte
<u>suiri</u>	frotar
<u>su'ā</u>	tirar
sūkiñu	árbol, palo, mata
<u>sūchō</u>	ahumar, secar, hacer enflaquecer
suripū	río abajo

T

ta'ni	pero
<u>tá</u>	sembrar, dejar caer
té'e-	uno, solo
té'eka'chāpa-	dos
<u>tē'tō</u>	labrar
tīi-	diferente, raro
<u>tī'ā</u>	llegar
tōā	candela, fuego
tōāchoohuū	lancha (canoa de fuego)
tótō	arcilla, alfarería
<u>tuá'i</u>	caerse Clase II
<u>tūhā</u>	alcanzar
<u>tuhi</u>	montar, subir un vehículo o caballo Clase II
<u>tū'ka</u>	cortar
<u>tūō</u>	moldear
tūtu	pájaro trompetero

U

uhā	¡no!
úmúcuse	día, mañana
utí	avispa
útíja'o	papel, papeles
u'chā	hierba
u'u	perico, perezoso

Q

ũcuaka' chāpa-      cuatro

ũhā      sai

U

uā      cuentas

uchē      caimarones

uja-      grande

úmá      arriba

úmápāi      hombres

úmū      hombre

Q

ũqué      qué

ũsē      rehusar, prevenir

RESPUESTAS A LOS EJERCICIOSUNIDAD 1

Ejercicio:

Saimú chu'u.

Saimó chu'u.

Saimé chukúna.

¿Pá'ikó? Pá'ímo.

¿Pá'ikú? Pá'ímu.

¿Pá'iché? Pá'íme.

Ejercicios adicionales:

1. ¿Károna saikó? o ¿Kéechejana saikó?

Chíona saimó chu'u.

Co'cohuúnā saimó chu'u.

Suripúnā saimó chu'u.

2. ¿Károna saikú? o ¿Kéechejana saikú?

Chíona saimú chu'u.

Co'cohuúnā saimú chu'u.

Suripúnā saimú chu'u.

3. ¿Károna saiché? o ¿Kéechejana saiché?

Chíona saimé chukúna.

Co'cohuúnā saimé chukúna.

Suripúnā saimé chukúna.

## UNIDAD 2

- a. Jǎjǎ. Huā'ire kōomō chu'u.  
 Jǎjǎ. Hua'tire īsīmu chu'u.  
 Jǎjǎ. Chīōna saimō chu'u.  
 Jǎjǎ. Ūtīja'ore chiimú chu'u.  
 Jǎjǎ. Pā'imo chu'u.  
 Jǎjǎ. Suripūnā saimú chu'u.  
 Jǎjǎ. Auré chiimō chu'u.  
 Jǎjǎ. Ūtīja'ore kōomú chu'u.  
 Jǎjǎ. Ūtīja'ore ñāmo chu'u.  
 Jǎjǎ. Auré īsīmo chu'u.

- b. ¿Auré chiikō mu'u?  
 ¿Ūtīja'ore ñāko mu'u?  
 ¿Hua'tire kōokū mu'u?  
 ¿Pā'ikū mu'u?  
 ¿Co'cohuūnā saikō mu'u?  
 ¿Huā'ire pāako mu'u?  
 ¿Ūtīja'ore chiikū mu'u?  
 ¿Hua'tire īsīko mu'u?

- c. Huā'ire kōojǎ'ǎ.  
 Chīōna saijǎ'ǎ.  
 Hua'tire kōojǎ'ǎ.  
 Suripūnā saijǎ'ǎ.  
 Ūtīja'ore īsījǎ'ǎ.

- d. Auré chiimá.  
 Huā'ire chiimá.  
 Ūtīja'ore chiimá.  
 Hua'tire chiimá.  
 Hua'tire pāamú.

- Auré pāamú.  
 Huā'ire pāamú.  
 Huā'ire kōomú.  
 Ūtīja'ore kōomú.  
 Hua'tire kōomú.  
 Auré kōomú.  
 Auré kōomō.  
 Auré kōomé chukūna.  
 Auré kōomú chu'u.  
 Auré īsīmo mu'u.  
 Auré īsīme chukūna.  
 Huā'ire īsīme chukūna.  
 Ūtīja'ore īsīme chukūna.  
 Ūtīja'ore chiimé chukūna.  
 Ūtīja'ore chiimō mu'u.  
 Ūtīja'ore chiimú mu'u.  
 Ūtīja'ore chiimō chu'u.  
 Auré chiimō chu'u.  
 Huā'ire chiimō chu'u.  
 Hua'tire chiimō chu'u.  
 Hua'tire pāamō mu'u.  
 Hua'tire pāamú chu'u.  
 Auré pāamú mu'u.  
 Huā'ire pāamú mu'u.  
 Ūtīja'ore pāamú mu'u.  
 Ūtīja'ore ñāmo mu'u.  
 Ūtīja'ore ñāme chukūna.

UNIDAD 3

- a. Chīo saimá'mo chu'u.  
 Pá'imá'mu.  
 Co'cohuú saimá'me.  
 Huá'í kōomá'mo chu'u.  
 Āu chiimá'mu.  
 Utíja'o ísima'mo.  
 ¿Hua'tí kōomá'ko?

- b. Āu cūhēmo chu'u.  
 Pēomú.  
 Huá'í ūsēmu mu'u chu'ure.  
 Utíja'o cūhēmu  
 Pēomé.  
 Āu ūsēmo chu'u.

UNIDAD 4

- a. Cúchajū'ú.  
 Saijū'u.  
 Kōojū'ú.  
 Āijū'u.  
 Ísijū'u.  
 Chō'ojū'ú.  
 Cájéjū'u.  
 Maijū'u.  
 b. Cúchamanéjū'u.  
 Saimānejū'u.  
 Kōomanéjū'u.  
 Āimānejū'u.  
 Ísimānejū'u.  
 Chō'omanéjū'u.  
 Cájémānejū'u.  
 Maimānejū'u.

- c. Saijū'u.  
 Nájáijū'u.  
 Āijáijū'u.  
 Cúchajáijū'u.  
 Hua'tí kōojáijū'u.  
 Hua'tí kōokáijū'u chu'ure.  
 Utíja'o kōokáijū'u chu'ure.  
 Chō'okáijū'u chu'ure.  
 Sañú.  
 Āñú.  
 Cúchañú.  
 Mañú.  
 Huá'í kōoñú.  
 Cájéñu.

## UNIDAD 5

1. ¿Pá'ikú? Pá'ímu chu'w.  
 ¿Huúnícuhaú? Huúnícuhamú chu'w.  
 ¿Ránícuhaú? Ránícuhamú chu'w.  
 ¿Mútakú? Mútámu chu'w.  
 ¿Pá'ikó? Pá'ímo chu'w.  
 ¿Huúnícuhaó? Huúnícuhamó chu'w.  
 ¿Ránícuhaó? Ránícuhamó chu'w.  
 ¿Mútakó? Mútámo chu'w.
2. Mɯamó. Jáw. Mɯajǎ'w.  
 Maímó. Jáw. Maijǎ'w.  
 Cájémo. Jáw. Cájéjǎ'w.  
 Co'ímo. Jáw. Co'íjǎ'w.  
 Saimó. Jáw. Saijǎ'w.  
 Mɯamǎ. Jáw. Mɯajǎ'w.  
 Maímǎ. Jáw. Maijǎ'w.  
 Cájémɯ. Jáw. Cájéjǎ'w.  
 Co'ímɯ. Jáw. Co'íjǎ'w.  
 Saimǎ. Jáw. Saijǎ'w.
3. a. ¿Ránícuhaú? Jájǎ. Ránícuhamú chu'w.  
 ¿Ké'se kúku? Ré'oja'ché.  
 b. ¿Huúnícuhaó? Jájǎ. Huúnícuhamó chu'w.  
 ¿Ké'se kākó? Cú'aché!  
 c. ¿Pá'ikó? Jájǎ. Pá'ímo chu'w. Kaká pɯajǎ'w.

Pāamō. Chīōna saimō chu'u.  
 ¿Chīōna saikō? ¿Uqué saikō?  
 Chō'o sáimo chu'u.  
 Jáu. Saijū'u.

UNIDAD 6

- a. Cuchācuhamú chu'u.  
 Kakācuhamú chu'u.  
 Cājecuhamú chu'u.  
 Rānīcuhamú chu'u.  
 Pi'nīcuhamú chu'u.  
 Huūnīcuhamú chu'u.  
 Kānīcuhamú chu'u.  
 Jūhacuhamú chu'u.  
 Rūnīcuhamú chu'u.  
 Isīcuhamú chu'u.
- b. Jūjū, saijā'mo chu'u.  
 Jūjū, raijā'mu.  
 Jūjū, kakājana'me chukūna.  
 Jūjū, chīja'iro chō'ojā'mu.  
 Jūjū, kúire huérījana'me.  
 Jūjū, chīja'iro pāsīrumu jūhāja'mo.
- c. Pāamō. Saimāneja'mo chu'u.  
 Pāamú. Raimāneja'mu.  
 Pāamē. Kakāmānejana'me chukūna.  
 Pāamú. Chīja'iro chō'omanēja'mu.  
 Pāamē. Kúí huérīmānejana'me.  
 Pāamō. Chīja'iro pāsīrumu jūhāmāneja'mo.
- d. Chō'o pī'ni saijā'mo.

Āni pī'ni saiĵā'mo.

Asā pī'ni saiĵā'mo.

Jūha pī'ni saiĵā'mo.

Āu rūni pī'ni saiĵā'mo.

Cūcha pī'ni saiĵā'mo.

e. Co'imo chu'u, kāña jūhāra chini.

Co'imo chu'u, āuré āsā chini.

Co'imo chu'u, chō'oché chō'ora chini.

Co'imo chu'u, kāsā chini.

Co'imo chu'u, chō'o pī'nira chini.

Co'imo chu'u, jēkāre jū'jēra chini.

Saiĵāna'me chō'oñú chini.

Saiĵāna'me kúire huērīñu chini.

Saiĵāna'me āure jūhāra chini.

## UNIDAD 7

a. Huā'i sāikw'mu chu'u.

Ré'orepāko'mo mu'u.

Pāi kuirāna'me chukūna.

Cú'amanā'me chukūna.

Au ūsēmā'koa'mo ja'kō.

Huā'i jñaamā'kua'mu Alfonso.

Pōjōna'me musānukona.

Súchōko'mo Alicia.

Pāi sī'anúkō sainā'me.

b. Pōjokū'mu Manuel.

Ré'okō'mo chu'u.

Pōjōna'me ina.

Ré'okū'mu Pedro.

Pōjokō'mo Alicia.

Ré'ōna'me musānukona.

Pōjokō'mo chu'u.

Cú'āna'me musānukona.

Cú'akō'mo iko.	Huā'ire sūchōme chukūna.
Cú'akū'mu iku.	Huā'ire jñāamé chukūna.
Cú'akū'mu chu'u.	Huā'ire jñāamú iku.
Huā'i sāimu chu'u.	Pāire āumu iku.
Huā'i sāime ina.	Pāire āumu chu'u.
Huā'i sāimo iko.	Pāire āume chukūna.
Huā'i sāimo mu'u.	Pāire āumo iko.
Huā'ire sūchōmu mu'u.	Pāire āume mai.

### UNIDAD 8

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| a. Chīja'iro sai jā'mu chu'u.           | d. Sasā chiimō chu'u.   |
| Nāmī sai jā'mu chu'u.                   | Cúcharā chiimō chu'u.   |
| Nātāto sai jā'mu chu'u.                 | Chō'orā chiimō chu'u.   |
| Nā'ito sai jā'mu chu'u.                 | Cū'tōra chiimō chu'u.   |
| Chīja'iro ñāmī sai jā'mu chu'u.         | Jūhāra chiimō chu'u.    |
| Chīja'iro pāsīrumu sai jā'mu chu'u.     | Kakārā chiimō chu'u.    |
| b. Chīja'iro sai jā'mo chu'u.           | Asā chiimō chu'u.       |
| Nāmī sai jā'mo chu'u.                   | Pí'nirā chiimō chu'u.   |
| Nātāto sai jā'mo chu'u.                 | Kusā chiimō chu'u.      |
| Nā'ito sai jā'mo chu'u.                 | Masā chiimō chu'u.      |
| Chīja'iro ñāmī sai jā'mo chu'u.         | Jū'jērā chiimō chu'u.   |
| Chīja'iro pāsīrumu sai jā'mo chu'u.     | Pasā chiimō chu'u.      |
| c. Chīja'iro sai jāna'me chukūna.       | e. Sañū chiimé chukūna. |
| Nāmī sai jāna'me chukūna.               | Cúchañū chiimé chukūna. |
| Nātāto sai jāna'me chukūna.             | Chō'oñū chiimé chukūna. |
| Nā'ito sai jāna'me chukūna.             | Cū'tōñu chiimé chukūna. |
| Chīja'iro ñāmī sai jāna'me chukūna.     | Jūhāñu chiimé chukūna.  |
| Chīja'iro pāsīrumu sai jāna'me chukūna. | Kakāñū chiimé chukūna.  |

Añú chiimé chukúna.  
 Pí'niñú chiimé chukúna.  
 Kuñú chiimé chukúna.  
 Mañu chiimé chukúna.  
 Jū'jéñú chiimé chukúna.  
 Pañú chiimé chukúna.

UNIDAD 9

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| a. Pá'íú pá'ijú'ú.    | Pá'ijú pa'ina'me.   |
| Kóokú pá'ijú'ú.       | Aijú pa'ina'me.     |
| Che'chóku pá'ijú'ú.   | Tūóju pa'ina'me.    |
| Aiú pá'ijú'ú.         | Cú'tóju pa'ina'me.  |
| Huá'i sáiw pá'ijú'ú.  | Chó'ojú pa'ina'me.  |
| Tāku pá'ijú'ú.        | Súóju pa'ina'me.    |
| b. Pá'íó pá'ikó'mo.   | Rú'ijú pa'ina'me.   |
| Aió pá'ikó'mo.        | d. Alicia pukája'ko |
| Tūóko pá'ikó'mo.      | Pedro pukája'ko     |
| Cú'tóko pá'ikó'mo.    | Pedro pukája'ku     |
| Chó'okó pá'ikó'mo.    | Alicia pukája'ku    |
| Súóko pá'ikó'mo.      | íko pukája'ko       |
| Rú'íó pá'ikó'mo       | íku pukája'ko       |
| c. Pá'ijú pá'ijú'ú.   | múja'ko             |
| Kóojú pá'ijú'ú.       | múja'ku             |
| Che'chóju pá'ijú'ú.   | chu'w ja'kó         |
| Chó'ojú pá'ijú'ú.     | ina pukája'ko       |
| Aijú pá'ijú'ú.        |                     |
| Huá'i sáiju pá'ijú'ú. |                     |
| Tāju pá'ijú'ú.        |                     |

- e. chū'ohua'ʉ      jmahuā'ʉ      tē'ehua'ō      āihua'na  
 chīihuā'ʉ      chū'ohua'o      jmahuā'o      tē'ehua'nā  
 āihua'ʉ      chīihuā'o      chū'ohua'na      jmahuā'na  
 tē'ehua'ū      āihua'o      chīihuā'na
- f. koómájñaruā      'cositas remunerativas'  
 tōtomájñaruā      'cositas de arcilla'  
 cho'ómájñaruā      'tareas pequeñas'  
 āumájñaruā      'pequeños productos alimenticios'  
 kurímájñaruā      'pequeñas cantidades de dinero'

### UNIDAD 10

- a. Sai pí'ramu repau.      Iku tāsí'ku ránícuhamú churá.  
 Tí'á pí'ramu repau.      Iku huusí'ku ránícuhamú churá.  
 Chó'o pí'rāmu repau.      c. Ina saijāna kāimé churá.  
 Mai pí'ramu repau.      Repau saijāu kāimú churá.  
 Kúa pí'rāmu repau.      Iko saijāo kāimó churá.  
 Cájé pí'ramu repau.      Kā'ú saijāu kāimú churá.  
 Cúcha pí'rāmu repau.      María saijāo kāimó churá.  
 Kaká pí'ramu repau.      Kā'anā saijāna kāimé churá.  
 Ku'í pí'ramu repau.      Pedro saijāu kāimú churá.  
 Āi pí'ramu repau.      Repao saijāo kāimó churá.  
 Tā pí'ramu repau.      d. Churá raicósomo repao.  
 Mētá pí'ramu repau.      Churá che'chócósomo repao.
- b. Iku saisi'ku ránícuhamú churá.      Churá saicósomo repao.  
 Iku chō'osí'ku ránícuhamú churá.      Churá tácósomo repao.  
 Iku che'chōsi'ku ránícuhamú churá.      Churá chō'ocósomo repao.  
 Iku ku'ísí'ku ránícuhamú churá.      Churá maicósomo repao.  
 Iku cájési'ku ránícuhamú churá.      Churá huéricósomo repao.

- Churā tūōcōsomo repao.  
 Churā ku'īcōsomo repao.  
 Churā cū'tōcōsomo repao.  
 Churā tī'ācōsomo repao.
- e. Chīja'iro chō'ojācōsomo Alicia.  
 Chīja'iro chō'ojācōsomu Pedro.  
 Chīja'iro chō'ojācōsome ina.  
 Chīja'iro chō'ojācōsomo kā'o.  
 Chīja'iro chō'ojācōsomo María.  
 Chīja'iro chō'ojācōsomu íku.  
 Chīja'iro chō'ojācōsome repana.
- f. Chō'okō'te nāmu chu'u.  
 Tūōko'te nāmu chu'u.  
 Che'chōko'te nāmu chu'u.  
 Huērīko'te nāmu chu'u.  
 Cū'tōko'te nāmu chu'u.  
 Ku'īko'te nāmu chu'u.  
 Mētāko'te nāmu chu'u.

UNIDAD 11

- b. Kūi huērīmu chu'u.  
 Kūire huērīmu chu'u.  
 Choo pā'īmu.  
 A'sōre āimū chu'u.  
 Misirē quēomō repao.  
 Huēā pa'īmu.  
 Tōtōre tūōmo ja'ko.  
 Catāre su'āmu.
- c. Misirūārē īsīrā chíimō.  
 Oohuūā pa'īmu.  
 Sūkiñuāre tāmū.  
 Kūrā chíapūā kōomū chu'u.  
 Qué'rohuūāre īsīja'mo íko.  
 Choohuūārē tē'tōmu.  
 Hua'jñā kōojā'mu repaū.  
 Chīñō ruā huīisōmu.
- Kāñāre chōamō María.  
 Huu'nājōpoā nāme chukūna.
- d. kūrā  
 jāmūchai  
 rōmī  
 chíi  
 kūrā  
 ūmūpāi  
 jāmūchai

UNIDAD 12

- a. Chíacha wjachā pá'ímu.  
 Choohuú wjahuú pá'ímu.  
 Huu'e wjahuu'é pá'ímu.  
 A'sóhua wjahuã pá'ímu.  
 Kãa wjākãa pá'ímu.  
 Kãa ré'ojākãa pá'ímu.  
 Misirú ré'ojá'iru pá'ímu.  
 Huu'é ré'ojáhuu'e pá'ímu.  
 Huu'e áihuu'e pá'ímu.  
 Sūkíñu áíñu pá'ímu.  
 Jäurú áiru pá'ímu.  
 Jäurú ré'ojá'iru pá'ímu.  
 Chíacha ré'ojá'icha pá'ímu.  
 Choohuúã ré'ojáhuuã pá'ímu.  
 Choohuú ré'ojá'ihuu pá'ímu.  
 Nū'ikó'a ré'ojáko'a pá'ímu.  
 Nū'ikó'a wjáko'a pá'ímu.  
 Dohuú wjáhuu pá'ímu.  
 Oohuú pachója'ihuu pá'ímu.  
 Jäurúã pachójaruã pá'ímu.  
 Kãa pachójakãa pá'ímu.  
 Kãa māmākãa pá'ímu.

- b. ihuu'é            ihuu  
       íñu            ípu  
       ípu            ícha  
       íñu            ítu o íru  
       íkãa            ihuu  
       ítu o íru        íko'a

c. Chotéhuuã choohuũã pá'ĩmu.

Choténa rómí pá'ĩme.

Té'eka'chápana rómí pá'ĩme.

Té'eka'cháparuã misirũã pá'ĩmu.

Té'eka'cháparuã ā'sōpuã pá'ĩmu.

Ocuāka'chaparuã ā'sōpuã pá'ĩmu.

Té'epũ ā'sōpu pá'ĩmu.

Té'ehuũ huēāhuu pá'ĩmu.

Té'epũ kurā chíapu pá'ĩmu.

d. choohuũ jmarā'huuru

misirũ jmarā'turu

kurā chíapu jmarā'puru

hua'tĩ jmahuā'tiru

sũkĩñu jmarā'ñuru

huu'ē jmahuũ'eru

ā'sōpuã jmarā'puruã

jāuruã jmarā'turuã

āikũjña jmakũjñaruã

kãñã jmakãñaruã

chĩañaa jmarā'charuã

### UNIDAD 13

a.  
misirũ'me  
chĩacha'me  
chĩōa'me  
jāuru'me  
huēāhuu'me  
kurā chíaa'me  
hua'tĩa'me  
chōru'me  
choohuũ'me  
ā'sōhua'me  
quē'rohuũ'me  
kũiã'me  
cājōro'me  
huu'ēa'me  
āikũtia'me  
ā'sōpu'me  
ñu'ikō'aa'me  
sũkĩñu'me  
catāa'me  
āuā'me

b.  
jāmúa'mu  
kurāo'mo  
kuĩsōa'mu  
āñāa'mu  
ũmuũ'mu  
rómio'mo  
pē'ēa'mu  
jāmúchaiũ'mu  
c.  
jāmúa'me  
rómia'me  
pē'ēa'me  
kurāa'me  
chĩiã'me  
chāia'me  
kuĩsōa'me  
āñāa'me

d.  
ujāu'mu  
huē'huēo'mo  
āĩa'me  
ujahuũ'me  
jaiñũkoa'me  
ruāa'me  
ujanā'me  
e.  
āihua'oa'mo  
rē'okũ'mu  
chō'ōna'me  
ku'iko'mo  
āihua'na'me  
chō'okũ'mu  
rē'okō'mo  
āihua'ua'mu  
che'chōna'me

f.  
¿Ūquēa'che?  
¿Ūquē mamio'o?  
¿Ūquē pāia'ñe?  
¿Ūquē mamiu'u?  
¿Ūquēa'che?

UNIDAD 14

- a. Neatō raisīna'me chukūna.  
 Neatō chō'osīna'me chukūna.  
 Neatō pā'isīna'me chukūna.  
 Neatō tī'āsina'me chukūna.  
 Neatō tuhisīna'me chukūna.  
 Neatō tuhisī'kua'mu iku.  
 Neatō tuhisī'kua'mu Pedro.  
 Neatō tuhisī'kua'mu chu'u.  
 Neatō raisī'kua'mu chu'u.  
 Neatō chō'osī'kūa'mu chu'u.  
 Neatō chō'osī'kōa'mo María.  
 Neatō chō'osī'kōa'mo kā'o.  
 Neatō saisī'koa'mo kā'o.  
 Neatō tī'āsī'koa'mo kā'o.  
 Neatō chō'osī'kōa'mo kā'o.  
 Neatō chō'osī'kōa'mo mu'u.
- b. Jūjū. Chō'osī'kūa'mu chu'u.  
 Jūjū. Saisīna'me īna.  
 Jūjū. Rē'ojā'ché kāisi'kūa'mu chu'u.  
 Jūjū. Tī'āsina'me kā'anā.  
 Jūjū. Raisī'koa'mo chu'u.  
 Jūjū. Tuhisī'koa'mo María.  
 Jūjū. Āisī'kua'mu Pedro.  
 Jūjū. Chīacha kō'sasi'kūa'mu.  
 Jūjū. Ruā quēosi'kōa'mo chu'u.  
 Jūjū. Jainūko pāi raisīna'me.
- c. Ānīsōmu.  
 Isīsōsi'kua'mu.  
 Kānīsōmo kā'o.  
 Sānīsōsi'koa'mo.  
 Ūsēsōme chukūna.  
 Chīo huīsōmu.  
 Auré tāsōsi'koa'mo.  
 Kūiré huērīsōme kā'anā.  
 Chīacha ko'sāsōmu.  
 Isīsōmu repa.  
 Ānīsōsi'kua'mu Pedro.

## UNIDAD 15

- a. Maríá tī'áto saijá'mu chu'u.  
 Maríá tī'áto kátíja'mu chu'u.  
 Maríá tī'áto pōjojá'mu chu'u.  
 Maríá tī'áto huu'húúja'mu chu'u.  
 Maríá tī'áto huu'huúsōja'mu chu'u.  
 Maríá tī'áto sánísōja'mu chu'u.  
 Maríá tī'áto āijá'mu chu'u.
- b. Maríá rátu saijá'mu chu'u.  
 Maríá sātu saijá'mu chu'u.  
 Maríá mátu saijá'mu chu'u.  
 Maríá tī'áru saijá'mu chu'u.  
 Maríá ro'íru saijá'mu chu'u.  
 Maríá che'chōru saijá'mu chu'u.  
 Maríá kakáru saijá'mu chu'u.  
 Maríá cājéru saijá'mu chu'u.  
 Maríá mētáru saijá'mu chu'u.  
 Maríá ro'íkātu saijá'mu chu'u.
- c. Chíja'iro jū'ímaneni pōjojá'mu chu'u.  
 Chíja'iro jū'ímaneni saijá'mu chu'u.  
 Chíja'iro jū'ímaneni āijá'mu chu'u.  
 Chíja'iro jū'ímaneni raíja'mu chu'u.  
 Chíja'iro jū'ímaneni co'íja'mu chu'u.  
 Chíja'iro jū'ímaneni che'chōja'mu chu'u.  
 Chíja'iro jū'ímaneni chō'ojá'mu chu'u.
- d. Chíja'iro pāasírumu jūnī che'chōmāneja'mu íku.  
 Chíja'iro pāasírumu sání che'chōmāneja'mu íku.  
 Chíja'iro pāasírumu chō'oní che'chōmāneja'mu íku.  
 Chíja'iro pāasírumu paní che'chōmāneja'mu íku.

Chíja'iro pãasĩrumu tãni che'chômãneja'mu iku.

Chíja'iro pãasĩrumu u'chã chõ'onĩ che'chômãneja'mu iku.

Chíja'iro pãasĩrumu huã'i sãni che'chômãneja'mu iku.

e. Neatõ rairã'asi'koa'mo chu'u.

Neatõ huũsõra'asi'koa'mo chu'u.

Neatõ mairã'asi'koa'mo chu'u.

Neatõ huérirã'asi'koa'mo chu'u.

Neatõ chõ'ora'asi'koa'mo chu'u.

Neatõ sairã'asi'koa'mo chu'u.

Neatõ júhãrã'asi'koa'mo chu'u.

f. Pedro chõ'orũ ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro rátu ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro tãru ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro tú'karũ ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro sãtu ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro patũ ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro che'chõru ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro sêtũ ro'ĩra'amũ chu'u.

Pedro mêtãru ro'ĩra'amũ chu'u.

g. Mãnĩ kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Chõ'onĩ kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Rãnĩ kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Tãni kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Sãnĩ kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Che'chõni kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Pãnĩ kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Sẽnĩ kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Tũ'kani kurĩ kõora'asĩna'me kã'anã.

Métāni kurī kōora'asīna'me kā'anā.

Cájēni kurī kōora'asīna'me kā'anā.

UNIDAD 16

a.	kūarā	cū'tōra
	āsā	tārā
	sasā	huusā
	cūcharā	cájēra
	pūarā	pasā
	masā	ku'ērā
	kakārā	pūarā
	kōorā	jū'jērā
	sēsā	che'chērā

- b.
- Chó'okū pā'ikū'mu chu'u.
- Jū'īu pā'ikū'mu chu'u.
- Ku'éku pā'ikū'mu chu'u.
- Pūakū pā'ikū'mu chu'u.
- Pūajú pā'īna'me musānukona.
- Tāju pā'īna'me musānukona.
- Tāju pā'īna'me chukūna.
- Tāko pā'ikō'mo María.
- Tāko pā'ikō'mo mu'u.
- Tāko pā'ikō'mo iko.
- Tāku pā'ikū'mu iku.
- Ku'īu pā'ikū'mu iku.
- Ku'īju pā'īna'me kā'ana.
- Ku'īo pā'ikō'mo repao.
- Pūakō pā'ikō'mo repao.
- Pūajú pā'īna'me repana.

Che'chēju pā'ina'me repana.

- c. Mānī pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Chō'ochē chō'o pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Cūcha pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Kunī pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Tā pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Rānī pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Tī'ā pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Tū'ka pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Che'chō pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Mētā pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Jū'jē pūakū'mu chu'u huú'e.  
 Che'ché pūakū'mu chu'u huú'e.

- d. Jūjū. Che'chēcuhamú o che'chēcúhasi'kú'a'mu.  
 Jūjū. Rānīcuhamó.  
 Jūjū. Nācuhamó. o Nācúhasi'kō'a'mo.  
 Jūjū. Cuchācuhajā'mu.  
 Jūjū. Asācuhamú. o Asācúhasi'kú'a'mu.  
 Jūjū. Tī'ācuhamé.  
 Jūjū. Mānīcuhamé. o Mānīcuhasīna'me.  
 Jūjū. Ko'sācuhamú.  
 Jūjū. Isīcuhajāna'me.  
 Jūjū. Ro'īcuhajā'mo.  
 Jūjū. Sānīcuhamú. o Sānīcuhasi'kú'a'mu.

## INDICE

Los números siguientes se refieren a los números de las unidades.

- acción simultánea, 9
- adjetivos, 12, 13
- adverbios, 13
- benefactivo (-kai), 4, 6
- clases de verbos, 6
- cláusula de propuesto, 6
- cláusulas dependientes, 6, 15
- condicional, 15
- contrario al hecho, 15
- demonstrativos, 12
- determinación personal, 10
- diminutivo, 12
- estativo, 13
- exclusión, 9
- exclusivo, 1
- futuro, 6, 16
- habitual, 7, 13
- imperativo, 1, 4, 6, 10
- intensificación, 14
- intentivo (futuro), 6, 10, 16
- interrogativo, 1, 5, 6, 13, 14, 16
- ja'me 'con', 6
- jũ'u imperativo, 1
- locativo, 1, 3, 5, 13, 14

-ma, -mane, -ma', 3, 4, 6, 7  
 movimiento (-jái), 4, 6  
 -na destinación, 1, 3  
 nasalización, introducción, 4  
 negativo, 3, 4, 6, 7  
 nominalización, 9, 10, 12  
 números, 12  
 orden de palabras, 2, 3  
 parentesco (términos), 4, 9  
 pasado, 10, 14, 16  
 perfectivo (-cúha)  
 plural, 11, 12  
 posesivo, 7  
 preguntas, 1, 5, 6, 13, 14, 16  
 probabilidad, 10  
 pronombres, 1, 7, 12  
 -ra'a, 15  
 -re, complemento, oblicuo, 2, 3, 5, 11  
 -repa 'verdaderamente', 7  
 saludos, 1, 5  
 secuencia, 6  
 sufijos de especificación, 9  
 sufijos de forma, 11, 12, 13  
 superlativo (ruá), 3  
 suposición, 10  
 sustantivos, 11, 13  
 términos de parentesco, 4, 9  
 tiempo completo, 10, 14  
 traslapeo de tiempo, 9

verbos auxiliares, 10

verbos dependientes, 6, 15

verbos impersonales, 5

verbos irregulares, 6